@00 תיבת "ספר" אינה במסורה, אבל נמצאת בשבעים, וראה בביאור. ולהלן בראשית ה, א: "זה ספר תולדות אדם".

@00 כך בשבעים C ובן ב"דרשות אלגוריות" א, כ; "על צאצאי קין וגלותו", סד. ובמסורה: "אלה תולדות השמים והארץ בהבראם".

@00 הביטוי "שָנים" C בייחוד ביחס לבריאת העולם, לא נמצא בשאר כתבי פילון, וראה להלן בביאור לשו"ת זו.

@00 רעיון זה הוא אפלטוני, ראה: טימאוס, עמ' &28% ובהרבה מקומות אחרים.

@00 ולא "יום ראשון", לעומת שאר הימים שנקראו: יום שני יום שלישי וכו'.

@00 כל המובאות מ"על בריאת העולם" הן מן המהדורה העברית בתרגומו של יצחק מַן. חוץ מן המקומות בהן צויין שהתירגום תוקַן.

@00 מילולי: הדברים אשר נבראו. מ.

@00 כך בשבעים C, וכך מביאים חז"ל גירסה זו של השבעים במגילה ט, א.

@00 מעצם קיומו של העולם. מ.

@00 ראה גם שיטת רש"י בפירושו על התורה: "מאורות מיום ראשון נבראו וברביעי צוה עליהם להתלות ברקיע, וכן כל תולדות שמים וארץ נבראו ביום ראשון, וכל אחד ואחד נקבע ביום שנגזר עליו, הוא שכתוב את השמים לרבות תולדותיהם, ואת הארץ לרבות תולדותיה" (רש"י בראשית א, יד. אבל ראה בתוספות חגיגה יב, ב ד"ה ואת הארץ); "ותוצא הארץ נפש חיה, הוא שפירשתי, שהכל נברא מיום ראשון, ולא הוצרכו אלא להוציאם" (שם, פסוק כד).

@00 ובספר חנוך: "עד אשר לא היו כולם ועד אשר לא נבראו כל הברואים, ברא ה' את כל הבריאה הנראָה ואי־נראָה, כמה עיתים חלפו ויעבורו, וִידעתם כי אחרי כן יצר את האדם" (ספר חנוך־ב יז, א). וראה שיטת הרמב"ן, שששת ימי היצירה הם כנגד ששת אלפים שנות עולם בעתיד: "ודע, כי נכלל עוד במלה "לעשות", כי ששת ימי בראשית הם כל ימות עולם, כי קיומו יהיה ששת אלפים שנה, שלכך אמרו יומו של הקב"ה אלף שנים" וכו' (רמב"ן בראשית ב, ג).

@00 וכן הוא כותב בשו"ת שמות א, א (שמות יב, ב): "כי הזמן נתהווה יחד עם בריאת העולם".

@00 עיין ברש"י על אתר.

@00 ראה צ. וולפסון, פילון (בתרגום העברי), כרך א, עמ' 199 - 200. ובמאמרו של הרב מנחם מ. כשר: מושג הזמן בתורה, בספרי חז"ל והראשונים. תלפיות, שנה ה, חוברת ג-ד, תשי"ב, עמ' 800,804.

@00 וולפסון, שם, עמ' 203 - 206.

@00 פילון משַנֶה קצת ומקצר את תרגום השבעים המלא, שהוא מביאו ב"דרשות אלגוריות" א, כא וב"על בריאת העולם", קכט: C תירגומו: "ביום אשר עשה אלהים את השמים ואת הארץ ואת כל שיח השדה טרם היה בארץ ואת כל עשב השדה כשעדיין לא צמח". נראה, שהשבעים דבקו פסוק ד בפסוק ה ועשאום לאחד. עוד יש להעיר, שבנוסח השבעים לפסוק ד נמצא הביטוי "C = "ה' האלהים", כמו במסורה, אלא שפילון השמיט, כנראה מדעת עצמו, את המלה "ה'" גם בשו"ת זו וגם בדרשתו האלגורית, וכן ב"על בריאת העולם", קכט. אף ייתכן, שבנוסח השבעים של פילון לא נמצאה המלה "ה'", ולכן קָבַע פילון את הכלל (ראה להלן בראשית ז, ה שו"ת בראשית ב, טז): "כי בהיותו קרוי "אלהים", הוא חונֵן, ובשם זה השתמש בקביעות כשיָצר את כולם".

@00 מילולי: בָּאוֹת להורות. מ.

@00 במסורה נוסף: "ה'". וראה לעיל הע' 16.

@00 עי' זֹהר תרומה קנ, א.

@00 וכן מקשרם הרמב"ן ברעיון: "אלה תולדות השמים והארץ בהבראם. יספר תולדות השמים והארץ במטר ובצמיחה כאשר נבראו ונעשו כתיקונם, כי השמים יתנו טלם ומטרם והארץ תתן יבולה". והאברבנאל הרגיש בזה וכתב: "השאלה הראשונה בס' אלה תולדות השמים והארץ, ויקשה הפסוק מג' פנים, האחד שלא ידענו מה הן התולדות שזכר הכתוב בכאן, ואם נפרשם על מלאכת ששת הימים שנזכרו למעלה כדברי רש"י והראב"ע והרלב"ג, יקשה הענין בעצמו, כי לא היה צורך בידיעה הזאת וכו', ואם מפרש תולדות השמים והארץ על הוויית המטר והשיח שיזכור אחר זה, כמו שפירש הרמב"ן, וקשה אמרו וכל שיח השדה טרם יצמח עם וא"ו העטף, שיורה היותו ענין אחר ולא ביאר התולדות אשר זכר".

@00 ראה דעתו של אביגדור אפטוביצר: בית המקדש של מעלה על פי האגדה. תרביץ, שנה ב, תרצ"א, עמ' 274 - 276.

@00 כך פירשו השבעים את הניב "ואד יעלה". וכן גם בפילון: "על בריאת העולם", קלא; "על המנוסה והפגישה", קעח; "דרשות אלגוריות" א, כח. וכן בפשיטא: "ומבועא סלק הוא". וכעין זה במדרש: "וכל המעינות עולין מן התהומות להשקות כל הבריות וכו', אמר רבי יהודה פעם אחת בכל חדש וחדש סלונות עולין מן התהומות ומשקין את כל פני האדמה, שנאמר ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה" (פרקי דרבי אליעזר, ה). "אמר ר' לוי, אחת לשלשים יום תהום עולה ומשקה אותה" (ב"ר יד, יז), ועי' בב"ר יג, ט: "כיצד הארץ שותה וכו'? ר' יהודה אומר, כהדין נילוס שמשקה וחוזר ומשקה" וכו', ומה"ג עמ' עה-עו. ובתוספתא סוטה ג, ד, על אנשי דור המבול שאמרו שאין להם צורך בגשמים, אלא: "יש לנו נהרות ומעיינות שאנו מסתפקין מהן מים בימות החמה ובימות הגשמים, שנאמר ואד יעלה מן הארץ וגו'".

@00 במסורה: "האדמה".

@00 כגון: "סוס ורוכבו" (שמות טו, א); "למען הרבות סוס" (דברים יז, טז) ועוד. ועל יסוד זה אמרו במדרש: "סוס ורוכבו רמה בים, וכי סוס אחד היה וכו', אלא כשישראל עושין רצונו של מקום אויביהן אין עומדין לפניהם אלא כסוס אחד וכו', כיוצא בו אתה אומר, כי תצא למלחמה וראית סוס ורכב (דברים כ, א), וכי סוס אחד היה וכו', אלא כשישראל עושין רצונו של מקום" וכו' (מכילתא בשלח, פרשה ב).

@00 מילולי: פניה. מ.

@00 בשינוים קלים מתרגומו של מַן.

@00 ענין הלחלוחית מזכיר רבינו יוסף בכור שור: "אד יעלה מן הארץ, שעדיין היתה הארץ מלוחלחת במים שהיו על פניה ומשוקה וצמחה מלחלוחותיה וכו', ואד לשון לחלוחות".

@00 ראה בפרקי דרבי אליעזר, סוך פרק ה.

@00 ללא־אֵל, אתאיסט. מ.

@00 בראשית א, כז: "ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אותו".

@00 גם אבטיפוס. מ.

@00 הַקַדָר. מ.

@00 נעשה. מ.

@00 גם נשמה ונפש. מ.

@00 מילולי: נשחת. מ. וכן להלן.

@00 ז"א הגוף העלול להיפסד והנשמה הקיימת ועומדת.

@00 בניגוד לתערובת. מ.

@00 כך בשבעים C, ובמסורה: "באפיו".

@00 במסורה ובשבעים: "נשמת חיים". ונראה שבטקסט היוני של פילון היה כנוסח המסורה, כפי שמוכח מדבריו בנידון זה, המובאים במקום אחר בכתביו. ראה להלן בביאור.

@00 כלומר, קיומם של החושים. מ.

@00 וכן בתרגום דברים כה, ט ולהלן ז, כב.

@00 ראה לעיל ב, ו (שו"ת בראשית א, ג), ביאור תיבת "פני".

@00 פי' שלא נפח רוח באדם האידיאי, אלא באדם המוחשי/הגשמי. וברבינו בחיי הקשה כעין זה, ותירץ באופן אחר: "ומה שלא הזכיר למעלה ביום ששי "ויפח באפיו נשמת חיים", לפי שלא רצה להזכיר ביום הששי ממדות הנפש השכלית כלל, כי אם ממדות גופניות שהם מעניני העוה"ז בלבד, שהרי הבריאה וענין הברכה בפריה ורביה וענין הרדיה והממשלה אינן מעסקי הנפש רק מעסקי הגוף, ומעסקי הנפש המתאוה שהיא כלה בכלות הגוף, ועל כן הזכיר מדת גופו לבד, לפי שהוא מצד גופו הווה ונפסד, כמו הבהמות והחיות שנבראו עמו בו ביום, ואין להזכיר ביום ההוא מדות נפשו שהיא קיימת נצחית בכלל הנפשות המתות, עד אשר נשלמו ששת ימי בראשית, שהם ששת ימי המיתה, ואז הזכיר אותה אחר יום השביעי שהוא יום החיים".

@00 פי' "נשמת חיים" ולא "רוח חיים".

@00 פי' שאינו מתכוון.

@00 או הנשימה. מ.

@00 בעל נפש. מ.

@00 או הנפש. מ.

@00 פילון כותב כן גם על נח, שהיה אבי יצירה חדשה. ראה להלן בראשית ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה).

@00 חוֹרֶש עָבוֹת. ולהלן בראשית ב, ח (שו"ת בראשית א, ח) בשם "יש אומרים", שגן עדן הוא פרדס.

@00 בין אדם למקום ובין אדם לחבירו.

@00 לאב שבשָמים.

@00 ראה להלן בראשית ב, ט (שו"ת בראשית א, יא).

@00 מילולי: להחזיק. מ.

@00 ראה תרגום ירושלמי ל"בראשית" - "בחוכמא".

@00 וכן מביא גם ב"על הפכחון", סג, מובא להלן לבראשית ט, כז (שו"ת בראשית ב, עו) והע' 336 שם; "דרשות אלגוריות" ג, נא, מובא להלן לבראשית ג, ט (שו"ת בראשית א, מה) והע' 202. וכן בפי ר' יוסי ב"ר חלפתא: "שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו" (ב"ר סח, ט)

@00\* אמנם, בירושלמי ברכות ד, א: "ר' יוסי בן חנינא היה מתפלל עם דמדומי חמה, כדי שיהא עליו מורא שמים כל היום. א"ר יוסי בר חנינא, ויהא חלקי עם המתפללים עם דמדומי חמה" וכו', ובפני משה פירש, שהכוונה לשחרית. ובבבלי שבת קיח, ב: "א"ר יוסי, יהי חלקי ממתפללים עם דמדומי חמה, א"ר חייא בר אבא א"ר יוחנן, מצוה להתפלל עם דמדומי חמה" וכו', בברכות כט, ב: א"ר יוחנן, ובשני המקומות פירש רש"י שהכוונה לשניהם, לנץ החמה ולשקיעתה. וברשב"א ברכות שם, בשם יש מפרשים, שהכוונה לתפלת המנחה.

@00 ראה גם בסוף הביאור בשו"ת הקודמת.

@00 פילון הולך בעקבות השבעים, המתרגמים "מקדם": C =כלפי המזרח.

@00 הומירוס, איליאדה יב, רלט; אודיסייה כ, רמב.

@00 תנועה ורעש, משחק מלים נידנוד=נוֹד. מ.

@00 מילולי: מושלמים ומלאים. מ.

@00 זו דעת ה"יש אומרים" לעיל ב, ח (שו"ת בראשית א, ו), והע' 50, ושם הוא הפירוש לפי פשוטו.

@00 ראה לעיל ב, ז (שו"ת בראשית א, ד) ובביאור שם.

@00 כך בשבעים C, וכן באונקלוס וביב"ע: "במציעות", ובפשיטא: "במצעא". ובמסורה: "בתוך".

@00 משמעותו של המשפט מעורפלת. שלימות, או: מָלֵא־בריאות. וכוונתו כנראה לתופעה של צמחים מזיקים, שהם בד־בבד מלאים פריחה ומביאים תועלת. מ.

@00 בריאה, יצירה. מ.

@00 הספירות. מ.

@00 מילולי: מחזקת עצבים. מ.

@00 ועי' ערוך השלם, ערך פס ח, ובמנחת יהודה שבב"ר.

@00 ראה וולפסון, פילון, ב, עמ' 186־187. ובמהדורה האנגלית עמ' 304.

@00 ידיעה. מ.

@00 דומה לזה בשבעים C ="ועץ הדעת דעת טוב ורע". ובמסורה: "ועץ הדעת טוב ורע". ובאבן עזרא: "לפי דעתי, צריך להוסיף "דעת", להיות כן: ועץ הדעת דעת טוב ורע". ובתדשא, ז: "על דבר אחד ש%ם העץ "דעת־טוב־ורע", שעל אכילתו ידע האדם רעות" וכו'.

@00 ראה לעיל ב, ח (שו"ת בראשית א, ו).

@00 עד כאן בשינויים מתרגומו של מַן.

@00 "נשים דעתן קלה עליהן" (שבת לג, ב).

@00 אמנם אפשר, שמתוך הלשון "וכל טוב עומד - ורע לו מצוי, ולפניו שתי דרכים" וכו', מכוון המדרש לעץ הדעת.

@00 וראה שיטת הרמב"ן: "והיפה בעיני, כי האדם היה עושה בטבעו מה שראוי לעשות, כפי התולדת, כאשר יעשו השמים וכל צבאם וכו', ואין להם במעשיהם אהבה או שנאה. ופרי האילן הזה היה מוליד הרצון והחפץ שיבחרו אוכליו בדבר או בהפכו - לטוב או לרע, ולכן נקרא עץ הדעת טוב ורע, כי הדעת יאמר בלשוננו על הרצון וכו', והנה אחרי אכלו מן העץ היתה בידו הבחירה, וברצונו להרע או להטיב, בין לו בין לאחרים". על יסוד זה כתב רבינו בחיי: "ועץ הדעת נותן באוכליו רצון ובחירה, אם לענינים שכליים ואם לענינים גופניים וכו'. אבל אחר שחטא ואכל מעץ הדעת, היה לו רצון ובחירה לדעת טוב ורע, ונתלבש בתאוות הגופניות" וכו'.

@00 וכן בבראשית רבתי, עמ' 3־52. וקצתו במדרש אגדה לבראשית ב, יז: "ומעץ הדעת טוב ורע. לא אמר הקב"ה עץ הדעת, אלא משה שכתב התורה קראו עץ הדעת, וגם האדם לא ידע שהוא עץ הדעת, שכן האשה אמרה אל הנחש ומפרי העץ אשר בתוך הגן, ולא אמרה ומפרי עץ הדעת".

@00 פיסיולוגיה. מ.

@00 יעריץ, יתפעל מ.... מ.

@00 כלומר, הנשמה. מ.

@00 האותות. מ.

@00 רומז בזה ל"מקדם" (בראשית ב, ח), כלומר ממקום זריחת השמש בעלות השחר. ראה לעיל. וכך הוא מרמז בשו"ת בראשית א, ז: "אם הן (הצפרים) עפות לצד ימין הרי זה ליום ולשמש".

@00 חותם, אות. מ.

@00 וראה במאמרי על המדרש הנעלם, סורא, ג, תשי"ז־תשי"ח, עמ' 28־32.

@00 גם האברבנאל, בתשובה לשאלה י, כפילון: "והחדקל קורין תיגר"י, שהוא שֵם לחיה אחת במהירות המרוצה מאד, כי כן מימיו רצים במרוצה עצומה, ולכן נקרא שמו בלשוננו חדקל, ר"ל חד קל בתנועתו, והוא הסובב כל ארץ ארמיני"ה והשיריאה".

@00 ראה בביאור לשו"ת הבאה.

@00 וכן בספר בן סירא כד, כה-כו, הממשיל את התורה לנהרות: "המלאה כפישון חכמה... הממלאה כפרָת תבונה".

@00 ראה גם להלן בראשית טו, יח (שו"ת בראשית ג, טז).

@00 טופוגרפיה. מ.

@00 וכן בפשיטא: "לוקבל". ובמסורה: "קדמת".

@00 במקום אחר מציין פילון את מובנם של החדקל והפרת: "הרשע מכיון שהוא אכזרי, נמשל לחדקל, בעוד מידה טובה שעל ידה מושגת השמחה שמה "נעימות", דומה בשם לנהר הקרוי פרת" (להלן בראשית כב, ח. שו"ת בראשית ד, רמג). "פרת (סמל) לקנייני הנפש, מהם מתהווה שמחה נכונה ואמיתית, שמקורה בחכמה ובכל מידה טובה" (להלן בראשית טו, יח. שו"ת בראשית ג, טז).

@00 ראה לעיל בראשית ב, ט (שו"ת בראשית א, יא).

@00 ראה בשו"ת הקודמת.

@00 עי' ברש"י לפסוק יא, המבוסס על מדרש אגדה: "פישון הוא נילוס מצרים, ועל שם שמימיו מתברכין ועולין ומשקין את הארץ נקרא פישון, כמו ופשו פרשיו". ועי' במפרשים.

@00 עיין "על המנוסה והפגישה", קפא-קפג.

@00 עיין בשו"ת הקודמת; "דרשות אלגוריות" א, סו.

@00 מילולי: עבור עניין. מ.

@00 מילולי: חוסר עבודה. מ.

@00 חקלאי. ראה להלן בראשית ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו).

@00 כן במפרשי המקרא: "וטעם לעבדה, להשקות הגן, ולשמרה מן החיות שלא יכנסו שם ויטנפוהו" (ראב"ע). "לעבדה, להשקותה במקום שהוא דר, ולשמרה מבהמות וחיות שלא יכנסו" (רוקח). "לעבדה, להשקותה, ולשמרה שלא ירמסוה רגלי בהמה וחיה" (חזקוני).

@00 מילולי: במידה מרובה, כניגוד ל"לפחות" שבראשית המשפט. מ.

@00 C = "תמותו על־ידי המוות", כתרגום ללשון הפסוק: מות תמותו, שהוא מיסוד השבעים, המתרגמים כדומה לזה בהרבה מקומות את הלשון הכפול "מות תמות" או "מות יומת" (ראה שמות יט, יב; כא, יב; שם, טו; כב, יח; במדבר טו, לה ושמואל־א יד, מד). פילון, שהאמין, כחז"ל, שאין מלה יתירה בתורה, בא לדרוש כאן את כפל הלשון הנראה כמיותר בהשקפה ראשונה.

@00 ראויים. מ.

@00 הוא עובר לחיי הנצח.

@00\* פילון הולך בעקבות השבעים, שתירגמו את "מות יומת" שבפסוק: "מכה איש ומת מות יומת" (שמות כא, יב) C, כלומר "במיתה יומת".

@00 זו הפעם היחידה בתורה, כי במקומות אחרים כתוב ונכרתה הנפש: בראשית יז, יד; שמות יב, טו; ויקרא ז, כ, כא, כז.

@00 כך בשבעים C, וכעי"ז בפשיטא: "אכותה", והע' שם. ובתרגום ירושלמי: "בר זוגא כדנפיק ביה". באברבנאל: "ולכן ראוי לעשות לו עזר שיהיה כנגדו, ר"ל מקביל לו באופן מה". ובמסורה "אעשה לו עזר כנגדו".

@00 אוהב. מ.

@00 מילולי: נוסף. מ.

@00 מילולי: מתכנסים אל קהל. מ.

@00 מילולי: בהתאם לעצמו. מ.

@00 כלומר, האלהים. מ.

@00 וברבינו בחיי יש דרוש כזה בהתייחסות למלאכים: "אבל עיקר הכתוב לא טוב היות האדם לבדו, לא נאמר אחר בריאת האדם אלא בתחלה קודם הבריאה. כשעלה במחשבה להבראות, אמר הקב"ה לא טוב היות האדם לבדו, שיהיה יחיד בעולם השפל, מכיר ועומד וקיים לנצח כמלאכי השרת. אעשה לו עזר כנגדו, שיהיה האדם מין ואישיו מתרבין זה מזה, הווים ונפסדים כשארי בעלי חיים".

@00 ראה לעיל הע' 107.

@00\* וראה להלן ט, ה (שו"ת בראשית ב, ס) והע' 272\* שם.

@00 "ומוראכם וחתכם יהיה, כל זמן שאדם חי אימתו מוטלת על הבריות, כיון שמת בטלה אימתו" (שבת קנא, ב; ב"ר לד, יב).

@00\* בפרקי דרבי אליעזר, יא, מסופר: "ויפח באפיו נשמת חיים, ועמד אדם על רגליו וכו', והיה מתואר בדמות אלהים, וראו אותו כל הבריות ונתייראו, כסבורין שהוא בוראן, ובאו כולן להשתחוות לו", וכו'.

@00 ברמב"ם מורה נבוכים ג, יג: "כאמרו ירדו בדגת הים, שאין ענינו שנברא לכך, רק להגיד טבעו אשר הטביעו השם יתעלה עליו".

@00 נודעה, בישׂרוּ עליה. מ.

@00 בראשית א, כד-כה.

@00 וברש"י לבראשית א, כד: "ותוצא הארץ נפש חיה, הוא שפירשתי, שהכל נברא מיום ראשון, ולא הוצרכו אלא להוציאם".

@00 אינטואיציה. מ.

@00 יציר אדמה. מ.

@00 בפרגמנט היוני, מבנה המשפט שונה מעט: שהוא לא רק חכם, אלא אף יציר האדמה הראשון. מ. וראה גם להלן בראשית ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז).

@00 גם: שליט. מ.

@00 ראה בשו"ת הבאה.

@00 בשינויים מתירגומו של מַן.

@00 והרמב"ם איננו בשיטה זו, כי ז"ל במורה נבוכים ב, ל: "ויקרא האדם שמות וגו', למדנו שהלשונות הסמכיות, לא טבעיות כמו שכבר חשבו זה". ועי' באברבנאל שמביא שיטת הרמב"ם, ומדבריו נראה, שאף הוא התנגד לשיטת הרמב"ם.

@00 במסורה: "ויבא אל האדם", ובשבעים: C, "ויבא אותם אל האדם", ובפשיטא: "ואייתי אינון". פילון הוסיף כאן מדעת עצמו את המלים "את החיות", וזה מוכח מ"דרשות אלגוריות" ב, ט, שם מביא פילון את הניב כמו שהוא בשבעים.

@00 עי' השאלה והתשובה ב"על בריאת העולם", המובאים בביאור לשו"ת הקודמת.

@00 בפרגמנט היוני (ראה מרכוס שו"ת חלק ב', עמ' 182) מופיע פועל נטוי C, בעוד שבארמנית ישנם שני שמות פועל "להתהלך" "להציג". במבנה המשפט הארמני הם תלויים או בבטוי "היה רגיל" או בבטוי "למוד", לכן קשה המשפט לתרגום. מ.

@00 מילולי: שוב ברור. מ.

@00 כלומר שניתן לנו לבחור מתוך רצוננו. מ.

@00 מילולי: הקשים. ראה במשפט הקודם: "קשה יותר היה". מ.

@00 מילולי: ומכך הגיוני היה לומר. מ.

@00 מילולי: מזומנים ומוכנים. מ.

@00 כבשבעים C. ובמסורה: "ולאדם לא מצא עזר כנגדו". ובפשיטא: "אכותה". וראה לעיל ב, יח (שו"ת בראשית א, יז), ולהלן בדברי החזקוני בשם תרגום ירושלמי.

@00 וכן גם במהרש"א יבמות, שם, סד"ה זאת, בשם בעל הנצחון. ובתולדות יצחק אומר על דברי הגמרא: "חס ושלום שבא בפועל, אלא שראה בחכמתו שאין שום נקבה משלהם מסכים עמו". ובאדרת אליהו להגר"א, העיר על דברי הגמרא: "פי' מלת שבא, כמו בא אצל פרו, ר"ל שבָּחַן וראה בשִׂכלו, שמכל המינים אין לו בת זוג".

@00 מילולי: אקסטזה, הימום החושים. וכן בשבעים. מ.

@00 או: נופל לאקסטזה. נסוג, מסתלק. מ.

@00 פי' כשאינו מהרהר.

@00 יָצַר. ראה גם "יציר אדמה". מ. בפשיטא: "תיקן", ובהערת הר"ח העליר: תירגם ויבן ותקן, שפירושו כונן במעמד נאמן, שיכלל הבנין, וכן נמצא גם שרש בנה במקרא במובן זה.

@00 בהמשך דבריו מסביר פילון, שמשום שטבע הזכר הוא כפול מטבע הנקבה, לפיכך התפתחות עוברו אינה זקוקה לשמונים אלא לארבעים יום. ולעומת זה, היות שטבע האשה הצלעית מייצג רק חצי טבעו של הזכר, זקוקה התפתחות עוּבּרה לזמן כפול, דהיינו שמונים יום.

@00 עי' ברכות סא, א; עירובין יח, א.

@00 בנוסחא אחרת כתוב: בז'.

@00 ומסורת כזו גם בספר היובלים ג, ח-יב: "בשבוע הראשון נברא האדם והצלע אשתו, ובשבוע השני הראהו אותה, ועל כן נתנה המצוה לשמר שבעה ימים לזכר, ולנקבה עוד שבעת ימים בטמאתן. ויהי כאשר מלאו לאדם ארבעים יום על האדמה אשר בה נברא, ונביאהו אל גן עדן לעבדו ולשמרו, ואת אשתו הביאו ביום השמונים, ואחר באה אל גן עדן. על כן נכתבה המצוה על לוחות השמים ליולדת, אם זכר ילדה, שבעת ימים תשב בטמאתה כשבעת הימים הראשונים ושלשים יום ושלשה ימים תשב בדם טהרה וכו', ולנקבה עוד שבוע כשני השבועות הראשונים בטומאתה וששים יום וששה ימים תשב בדם טהרה, והיו כולם שמונים יום. וככלותה שמונים יום אלה, הבאנוה אל גן עדן כי קדוש הוא מכל האדמה". וראה במאמרי על המדרש תדשא, חורב, יא, ניסן תשי"א עמ' 43 - 44.

@00 אקונומיה. מ.

@00 ולא רק חֵלק ממנו. מבחינה פילוסופית משתית פילון דעתו זו על העובדה, שהאשה נוצרה כחלקו של האיש ולא האיש כחלקה של האשה.

@00 אהבה וכבוד. ראה להלן בראשית הע' 158. מ.

@00 פי' ששינתה את מקום מגוריה מבית הוריה אל בית בעלה.

@00 ע"ע רמב"ם הלכות אישות טו, ז.

@00 ראה במדבר ל, ז-ט, ונדרים ד, ב ורמב"ם נדרים יא, ח.

@00 כן בשבעים C, וכן באנקלוס: "ארי מבעלה", וכן בספר היובלים. ובמסורה: "כי מאיש".

@00 מילולי: לא יאומן שיהיה דבר דומה. מ.

@00 כלומר: תופעה אמצעית בין יצירת אדמה והיווצרות מזרע. מ.

@00 מילולי: ללדת. מ.

@00 בספר היובלים ג, ו: "ויביאה אליו ויכירנה ויאמר אליה זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי, זאת תקרא אשתי כי מאשהּ יצאה ולוּקחה".

@00 כן בשבעים: C וכן בת"י: "ויהון תרוויהן", ובפשיטא: "ונהוון תריהון", ועי' הע' 10 שם, אבל במסורה ליתא: "השנים".

@00 ראה לעיל פסוק ב, יח (שו"ת בראשית א, יז); ב, כ (שו"ת בראשית א, כג).

@00 אהבה, שותפות טובה. ראה לעיל הע' 147. מ.

@00 וראה בנתינה לגר לתרגום אונקלוס, שמתרגם "בית משכבי אבוהי ואמיה", באותו הרעיון של פילון, ואומר: "לא שיעזוב אותו לגמרי, רק אהלם ובית משכבם, וגם זה איננו צווי רק דרך הטבע, וזה ימעט ריב ומצה כמו כלה בחמותה".

@00 מילולי: ירַסֵן ויגביל את תאוותיו. מ.

@00 מילולי: היותם קרובי משפחה. מ.

@00 ראה להלן בראשית ז, טז (שו"ת בראשית ב, יט).

@00 ראה גם להלן בראשית ג, ז (שו"ת בראשית א, לט) והע' 194.

@00 ראה: "על עשרת הדברות", עז.

@00 כן ברד"ק: "ולא יתבוששו, בא להודיע כי לא אכלו מפרי עץ הדעת, ולא היה להם בשת אם ערותם מגולה וכו', והיו להם אברי הערוה כשאר האברים ולא היו בושים מהם". וברמב"ן: "והנה בעת הזאת לא היה בין אדם ואשתו המשגל לתאוה, אבל בעת ההולדה יתחברו ויולידו, ולכן היו האיברים כלם בעיניהם כפנים והידים, ולא יתבוששו בהם" (רמב"ן לבראשית ב, ט).

@00 כך גם בשבעים C. מ. וכעין זה בתרגום יב"ע: "וחויא הוא חכים לביש". ובפרקי דרבי אליעזר, יג: "וראה כל הבריות שברא הקב"ה, ולא מצא חכם להרע כנחש, שנאמר והנחש היה ערום". ובראב"ע: "ופירוש ערום, חכם, שיעשה דבריו בערמה".

@00 ראה הע' הקודמת, ולהלן בביאור.

@00 מילולי: נאמרת. מ.

@00 מילולי: הגיון (ביוונית: לוגיקוס). המילה הארמנית כמו היונית בנויות על הבטוי "מילה" C לוגוס. אלא שמשמעותן המקובלת היא הגיוני, ולא יכולת דיבור. על סמך ההקשֵר העדפנו משמעות פחות מקובלת לתיבה זו. מ.

@00 מילולי: אין להם חושים, שאותם קיבלנו פגומים. מ.

@00 כוונתו בפירוש השלישי היא, שבעת ההיא הבינו אדם וחוה את לשון כל חיה וחיה.

@00 מרקוס בהע' a מעיר, שניב זה אינו ברור, וייתכן שהמתרגם הארמיני נתכוון לומר, שהנחש קיוה שאולי יילכדו ברשתו, ובאכלם מן העץ ייהפכו לבני תמותה. ובאופן יותר מדוייק יש לשער, שהארמיני (או מקורו היווני) נתכוון בכך לומר, שמשיעלה ביד הנחש לפתותם עד שיאכלו מן העץ בפועל, הם בינתיים בבחינת בני תמותה בכוח.

@00 ובמקום אחר: "והיא, מבלי לחקור, מתוך דעתה הבלתי־בטוחה והבלתי־קבועה, הסכימה ואכלה מן הפרי" (על בריאת העולם, קנו).

@00 ראה גם להלן לבראשית ג, יב-יג (שו"ת בראשית א, מו); שם יד-יז (שו"ת בראשית א, מז) ובביאור שם.

@00 מילולי: הצליחו לרמותה. מ.

@00 מילולי: ללא גיל. מ.

@00 וראה בחז"ל: "נשים דעתן קלות עליהן" (קדושין פ, ב; שבת לג, ב).

@00 עוד שם: "ואררו מכל החיה ומכל הבהמה, ופקד עליו שיהא מפשיט את עורו פעם אחת לשבע שנים בעצבון גדול" (שם, יד). "שהוא מפשיט ומצטער כיולדה" (אבות דרבי נתן מב, נו"ב).

@00 ראה לדוגמא ברבינו בחיי: "והכתוב הזה ירמוז לזמן תחיית המתים, ויאמר כי באותו זמן עתיד הקב"ה שיעשה לשכל ולנפש (=האדם ואשתו) בריה חדשה, שיחזיר אליה כתנות עור, כלומר הגופות" (בראשית ג, א).

@00 מילולי: מזה ניתן לשמוע. מ.

@00 ועי' בפירוש רבינו אליהו מזרחי כאן.

@00 C כלומר, מדוע אמר אלהים: לא תאכלו מכל עץ הגן?.

@00 הביטוי הארמיני משקף את תרגום השבעים C, ומשמעותו: לגעת, כבמסורה. וכן ברס"ג. וכן בשבעים לבראשית כ, ד: "ולא קרב אליה"; במדבר ג, י; ויחזקאל מב, יד. ובתרגום אנקלוס ויב"ע כאן: "ולא תקרבון ביה".

@00 דברי פילון יסודם בשבעים, שתרגמו "כאלהים", במספר רבים:C (דהיינו) "כאלים", ומכאן הוא מסיק, שהנחש היה הראשון שבדה מלבו את האמונה באלילים. והשבעים מתרגמים תמיד את השם אלקים בלשון "האלהים", ואת מובן החול בלשון "אלהים". וראה גם להלן בשמות כב, כז על הפסוק: אלהים לא תקלל.

@00 באמרו "כי יודע אלהים", וב"אלהים" זה, התכוון הנחש אֶל האל האמיתי, וכך מוכח גם מהשבעים, שתירגמו ניב זה: C.

@00 הסיפור המקראי. מ.

@00 או: בלתי־שכלי. מ.

@00 C בארמנית C ביונית.

@00 או: החיה. ראה הע' 187.

@00 ראה מורה נבוכים א, ב; שמות קדש וחול להרמב"ם, דביר, א, תרפ"ג, עמ' 196.

@00 ובמדרש הגדול: "אלהים שם השם, אלהים שם המלאכים, אלהים לשון רברבין, אלהים לשון דיינים, וכל אחד ואחד ילמד מענינו".

@00 בספר חנוך יא, סט: "ואקח ממנו צלע בשנתו, ואֶבְרָא לו אשה, למען יבוא לו המות על־ידי האשה".

@00 ראה גם להלן לבראשית ג, יב-יג (שו"ת בראשית א, מו).

@00 ראה לעיל ב, כה (שו"ת בראשית א, ל).

@00 מילולי: בן אלמוות. מ.

@00 כוונתו, שהכיסוי הוא נפסד, וגם המלאכה עצמה, של "ויעשו להם חגורות", היא נפסדת.

@00 וראה גם בקשר לפסוק "ואברהם עודנו עומד לפני ה'" ב"על החלומות" ב, רכו המובא להלן לבראשית יח, כב (שו"ת בראשית ד, כה).

@00 בשבעים C.

@00 ראה לעיל פסוק ב, כא-כב (שו"ת בראשית א, כה).

@00 כן בתרגום יב"ע: "במציעות אלני גינוניתא". וראה לעיל ב, ט (שו"ת בראשית א, י), והע' 64.

@00 פילון מרחיב נימוק זה ביתר בירור להלן בשו"ת בראשית א, מז-מח.

@00 ראה לעיל הע' 56.

@00 חסר מקום. מ.

@00 ראה לעיל פסוק ג, ח (שו"ת בראשית א, מב. בסוף).

@00 ודאי שפילון מקצר כאן, כי הבאת פילון ב"דרשות אלגוריות" ג, נו מתאימה עם השבעים, והם מתאימים עם נוסח המסורה, שהיא: "האשה אשר נתתה עמדי" וכו'.

@00 כן ב"דרשות אלגוריות" המובא להלן. ובמסורה: "ואוֹכֵל". ובב"ר יט, יב: "אמר ר' אבא, ואכלתי אין כת' כאן, אלא ואוכל" וכו'.

@00 יכולת הקליטה והקבלה של הגבר והאשה. מ.

@00 תהיה קרבן לרמייה. מ.

@00 פי' תימָלך בדעתה טרם שתקבל את מה שמציעים לה.

@00 שהוא המוחשי, וסמלו הנחש. מ.

@00 אמנם, בזֹהר: "האשה אשר נתת עמדי וכו', משמע דאדם וחוה כחדא אתבריאו ובגופא חדא, דכתיב אשר נתת עמדי, ולא כתיב אשר נתת לי" (זֹהר קדושים, פג ע"ב). ואפשר שכאן הכוונה לבריאה גופנית כדו־ פרצופין, בשעה שפילון מתכוון לבעלות שיש לו עליה.

@00 מילולי: פנתה/פינה מקום ל... מ.

@00 פי' מבלי לתת לנחש את האפשרות להגן על עצמו.

@00 ראה לעיל פסוק ג, א (שו"ת בראשית א, לג) ובמקבילות.

@00 בטנו. מ. בתרגום ירושלמי: "על מעיך תהא שחיף".

@00 מילולי: לפי הסברה. מ.

@00 ראה לעיל פסוק ג, א (שו"ת בראשית א, לא).

@00 מקבל דמות וצורה של. מ.

@00 ראה לעיל פסוק ג, יב-יג (שו"ת בראשית א, מו).

@00 או: תאוה. מ.

@00 במסורה: "הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב". ובאנקלוס: "הוא יהא דכיר לך וכו' ואת תהי נטר ליה". ועי' בביאור.

@00 מילולי: "תפקח עין כדי להרוס". מ. כעין "לא תקום ולא תטור".

@00 פילון הולך בעקבות השבעים, שתירגמו "תשובתך" C במקום "תשוקתך" שבמסורה. וכן בספר היובלים ג, כה. וראה בפשיטא "ועל בעלכי תתפנין", והערה 11 של הר"ח העליר שם. ובתירגום רס"ג (ריבלין): "ולבעלך תהיה צייתנותך". וראה להלן בראשית ד, ז (שו"ת בראשית א, סו) הע' 292. וראה גם בדברי הראב"ע בביאור כאן: "תשוקתך, מִשמעתך".

@00 כלומר: הקללה. מ.

@00 יש להעיר, שהשבעים אינם גורסים "בעבורך", כמו בנוסחתנו, אלא C, כלומר: "בעבודך", וזה ודאי משום שנתחלף להם הרי"ש בדל"ת במקורם העברי המשובש. פילון ב"דרשות אלגוריות" ג, רכב-ג; רמו, הולך שם בעקבות השבעים, אבל כאן הוא נאמן לנוסח המסורה.

@00 ראה לעיל לפסוק ג, ו (שו"ת בראשית א, לז), שהאיש הוא סמל השֵׂכל.

@00 כוונתו לפסוק: "ויפח באפיו נשמת חיים" (בראשית ב, ז). ראה לעיל בקשר להע' 46.

@00 כוונתו, כיחס האדמה אל האדם, כן יחס גוף האדם אל שִכלו. ועל הפיכתו מש9כלי לבהמי ראה גם להלן ו, ג (שו"ת בראשית א, צ).

@00 או: בלתי־שִׂכלי. ראה "דרשות אלגוריות" ג, רנא, המובא בביאור. מ.

@00 ובמה"ג: "ולא עוד אלא שבני אדם חוטאין בעבירות חמורות הן נידונין בגופן, חטאו בעבירות קלות הארץ מתקללת ופירותיה מתמעטין, כדי להצריכן לשאת עיניהן לאביהם שבשמים".

@00 או: בהמי. מ.

@00 כלומר, שלא שָׂם לבו אל העניינים השמימיים. זה עולה גם מפירושו לפסוק זה ב"דרשות אלגוריות" ג, רנב המובא להלן בביאור.

@00 מילולי: רכש, קיבל. מ.

@00 הארמני משקף את נוסח המסורה, ואילו במקומות אחרים ("דרשות אלגוריות" ג, רנג; "על הגירת אברהם", א) מצטט פילון את נוסח השבעים. מ.

@00 ובמקום אחר כותב פילון על הפסוק ויצא קין: "הרי גם אברי המתים מתפוררים ליסודותיהם וחוזרים ומתחלקים לכוחות העולם מהם הורכבו, ובכך, אותה ההלוואה שניתנה לכל אדם (בפני עצמו) לזמן קצוב ושונה (מחבירו), חוזרת אל הטבע שליקט (את היסודות)" (על צאצאי קין וגלותו, ה).

@00\* ראה לעיל הע' 234.

@00 כבשבעים: C, אבל מלבד זה, בע' כבמסורה: "כי היא היתה אם כל חי", וכן גם בפילון בספרו "מי היורש דברי אלקים", נג.

@00 בתרגום אנקלוס: "אימא דכל בני אינשא" (וביב"ע: נשא).

@00 ואולי מפסוק זה לשונו בשאֵלה: "ומכריז: אַת אֵם כל חיים".

@00 הכוונה לחוה, הנקראת חיים (ראה בשו"ת הקודמת), ומסמלת את החושניות.

@00 מכיוון שהיה מהתכוונותו של האלהים שיברא את האדם כבריאה ארצית, איך אפשר, אפוא, שיתקיים עלי אדמות בלי גוף?

@00 ולא כמנהג החייטים והסוחרים, שאֵלה תופרים את הלבושים ואלה מוכרים ומלבישים אותם. זה משמע מדברי פילון הבאים בסמוך.

@00 ראה וולפסון, פילון, א, עמ' 77.

@00 ראה במפרשי המקרא כאן.

@00 ראה תהלים ח, ו: ותחסרהו מעט מאלקים.

@00 מילולי: ראייה. מ.

@00 הומירוס, איליאדה, כד-כה.

@00 בשיטת ר' ישמעאל, ש"דיברה תורה כלשון בני אדם".

@00 ראה להלן בראשית ח, כא (שו"ת בראשית ב, נד) ובביאור שם; ו, ז (שו"ת בראשית א, צה) ובביאור שם.

@00 פקפקן. מ.

@00 מילולי: איזו תופעה של איזה עניין. מ.

@00 כשיטת פילון, שאין הקב"ה מזכיר שמו על הרעה. ראה להלן בראשית ד, כה (שו"ת בראשית א, עח); ה, כט (שו"ת בראשית א, פז) בביאור בקשר להע' 372; ו, א (שו"ת בראשית א, פט) בקשר להע' 375; ו, יב (שו"ת בראשית א, צט) ובביאור; ד, ט (שו"ת בראשית א, סח).

@00 C ע"פ מספר כתבי־יד. מ.

@00 ברבינו בחיי: "מתחלה קודם שחטא אדם היה כלו שכלי, אין לו מונע כלל, ועתה ירד ממעלתו ונתלבש בתאוה ורצה לדעת טוב ורע".

@00 ראה בפירוש הרד"ק: "ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים, והנה מתחלה לא מנעהו מעץ החיים, אבל צוהו לאכול ממנו, כמו שפירשנו כי הוא בכלל כל עצי הגן, וכל זמן שיאכל מעץ החיים יאריך חיותו עד שיחיה שנים ארוכות יותר ממה שחיה. אבל בעברו על מצות האל, ואכל מן העץ אשר מנעהו ממנו, היה ענשו המיתה טרם זמן הנגזר לו מתחלה, לפיכך לא רצה שישאר בגן, פן ישלח ידו ולקח ויאכל גם מעץ החיים, כמו שאכל גם מעץ הדעת ויחיה זמן רב, וכו', כי אם אניחנו בגן ואצוה עליו שלא יאכל מעץ החיים, יעבור על מצותי כמו שעבר באכילת עץ הדעת". אצל פילון, שאריכות ימיו תגרום לחטאים נוספים. ואצל הרד"ק, פן יפר שוב את האיסור, ויעבור על מצוות ה', ויאכל מעץ החיים שנאסר עליו.

@00 ראה להלן בראשית ו, יג (שו"ת בראשית א, ק) והע' 30 שם; י, ח-ט (שו"ת בראשית ב, פב) והע' 351 שם.

@00 מידת הדין.

@00 האתר. מ.

@00 אעשה לו עזר כנגדו (בראשית ב, יח).

@00 ראה הערה הבאה. ובמסורה: "את ה'". ובתרגום העברי של השבעים על־ידי קארל: "על פי האלהים". בפשיטא: "קנית גברא למריא", וכן ברמב"ן: "והנכון, שאמרה הבן הזה יהיה לי קנין לה'". ובמדרש הגדול. וראה וולפסון, פילון, א, עמ' 165.

@00 סיכום התשובה עומד בניגוד לתרגום הארמני של הפסוק כפי שהוא מצוטט כאן (וראה בביאור הדברים ב"מי היורש"). הארמני תירגם את השבעים C על־ידי שימוש ביחסת C השווה להלן בראשית ד, ד-ה (שו"ת בראשית א, סב) והע' 281 שם. מ.

@00 במדרש הגדול, שמקורו מאמרו נעלם: "כלומר, מאת ה'".

@00 ברש"י כאן: "את ה', עם ה', כשברא אותי ואת אישי הוא לבדו בראנו, אבל זה שותפים אנו עמו". ובפירוש הרא"מ: "שלשה שותפין יש באדם וכו'. ומהכרח המדרשות הללו הוצרך הרב לפרש את ה' - עם ה', ולא מן ה'".

@00 כשיטת חז"ל ש"דרך חכמתן קא חשיב להו". ראה להלן בבני נח, לבראשית י, א-ב (שו"ת בראשית ב, עט) ובביאור שם.

@00 או: בלתי שכליים. מ.

@00 השקפה זו על משלוח ידם של האחים, נמצאת גם במקום אחר בכתביו: "במקום (ברואים) בלתי־ חיים, הקריב הבל בעלי חיים" (על קרבנות הבל וקין, פח).

@00 שמות ג, א.

@00 בראשית לז, ב.

@00 ראה גם ברבינו בחיי לפסוק ד, ז, בפירושו על דרך השכל.

@00 ראה הערה הבאה.

@00 את חטאו של קין דורש פילון משני דיוקים שבכתוב (הן במסורה והן בשבעים), שהביא "מקץ ימים" ולא מיד, ושהביא מן הפירות ולא מביכורי הפירות. וכן נמצא בדברי פילון על פסוק זה, המובאים במקומות אחרים בכתביו (ראה בביאור). אולם בלשון השאלה הנמצאת בתרגום הארמני, כתוב שקין הביא מראשית ביכורי האדמה, וזה עומד בסתירה גמורה לתשובות פילון כאן, ולאותו הדיוק הנמצא במקומות אחרים בכתביו.

@00 פי' מפני שהביא ללא עיכוב ודחייה, לכן לא נדחה קרבנו מאת פני ה'.

@00 וכן הוא כותב על קין והבל במקום אחר בכתביו: "שהרי הבל, מחַד, נשא את הכל אֶל האלהים -הוא האמונה באהבת האֵל-, וקין, מאידך, (נשא הכל) אל עצמו -ושְמוֹ מתפרש כ"קניין"- הוא האוהב את עצמו. אוהבי עצמם, כל אימת שהתפשטו על מנת להאבק במכַבדים את הטוב, הם מתגוששים ללא־הרף, עד אשר הם כופים וויתור, או מחַסְלִים (את מתנגדיהם) לחלוטין" (על הרע האורב לטוב, לב).

@00 פי' מן המאוחר יותר.

@00 ובתרגום יב"ע גם כן שהביא "קרבן בִּכּוּרַיָא", וראה באהבת יונתן, שאמנם הביא קין מנחת ביכורים, אלא שהביא מן הפסולת והגרוע.

@00 ראה במדרש ילמדנו, המובא בקונטרס אחרון של ילקוט שמעוני (סימן מג): "שלשה לקו בצרעת וכו', על שהיו אוהבין את הנכסים ולא את התורה, שנ' וקין היה עובד אדמה ואכל ושבע ודשן והביא מותרו, ויהי מקץ הימים ויבא קין וגו', ולא קרא בתורה ראשית (מובחר) בכורי אדמתך". ובתוספות הדר זקנים: "וה"ר יוסף בכור שור אומר, דמשום הכי לא שעה אל קין, משום דקין לא הביא מנחה אלא לאחר הימים, כדכתיב ויהי מקץ הימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה לה', כלומר לאחר שהיה שבע, אבל הבל הביא מבכורות, כלומר קודם שיטעם כלל".

@00 ראה במנחת יהודה שם, עמ' 207 ובתו"ש כאן אות כז.

@00 ראה לעיל פסוק ד, ב (שו"ת בראשית א, נט) ובביאור שם.

@00 ראה בשו"ת הקודמת, שהבל הביא את קרבנו בזמנו ולא "מקץ ימים", ומבכורות צאנו ומחלביהן.

@00\* ראה גם "על עבודת האדמה", קכז, המובא לבראשית ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו).

@00 השווה שמואל־א טז, ז: כי האדם יראה לעינים וה' יראה ללבב.

@00 הכתב והקבלה: "לא אמר אל מנחת הבל, כי יודיענו דלא חשיבות קרבנו משל קין לבד היה הגורם לקבל זה ולרחק זה, כי אם אמנם מעשיהם היה העיקר בזה. זה נתרצה מצד מעשיו המעולים, וזה נתרחק מצד מעשיו המגונים, ולכן לא אמר אל מנחת קין".

@00 מילולי: באמצעות המזבח. המתרגם הארמני תרגם ביחסת instrumentalis את ה־C ביונית. השווה לעיל ד, א (שו"ת בראשית א, נח) והע' 260 שם.

@00 מְחַלֵק.

@00 C, וראה לעיל ד, ג-ד המובא מ"על קרבנות הבל וקין", פח.

@00 ברמב"ם הלכות איסורי המזבח ז, יא: "שהרוצה לזכות עצמו, יכוף יצרו הרע וירחיב ידיו ויביא קרבנו מן היפה המשובח ביותר שבאותו המין שיביא ממנו, הרי נאמר בתורה והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלביהן וכו', והוא הדין בכל דבר שהוא לשם האל הטוב שיהיה מן הנאה והטוב".

@00 "וזאת תורת זבח השלמים (ויקרא ז, יא), גדולה שלמים שהן עושין שלום בין ישראל לאביהן שבשמים" (ת"ה צו, י).

@00 ועי' ב"ר כב, ה, לד, ט; זבחים קטז, א; ויק"ר ט, ו; במ"ר יג, ב. וברד"ק: "וראיה לדברי האומר עולה, דכתיב (ויקרא ו, א) היא העולה, דבר שבני נח היו מקריבין, ויהיו מחלביהן כתרגומו ממשמניהן".

@00 בשבעים:... C כלומר: "האם לא חטאת אם הבאת את קרבנך כראוי אבל לא חילקת אותו כראוי^ -הַשְקֵט". ובמסורה: "הלא אם תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רובץ". מתרגומם ברור, שהם פירשו את העברית: הלא, אם תיטיב שאת (קרבנך), אבל לא תיטיב לפְתֹחַ (כלומר, לחַלקוֹ), - חָטָאתָ. פילון מסבב ומקצר קצת את לשונם, אבל מחזיק במשמעותו.

@00 לפי הארמני כאן: "בלתי נראים", אלא שלפי תיקונו של אוכר צריך לגרוס "נראים". ראה מרקוס הערה s.

@00 ראה לעיל ד, ג-ד (שו"ת בראשית א, ס), בראש התשובה.

@00 ראה לעיל הע' 287.

@00 שהקטן לא חטא מעודו.

@00\* ולפי זה, החוטא הוא הוא הקטן. ראה ירמיה לא, יח: "כי אחרי שובי נחמתי וגו', בשתי וגם נכלמתי כי נשאתי חרפת נעורי". וראה להלן בראשית ט, כד (שו"ת בראשית ב, עד); ה, כג־כד (שו"ת בראשית א, פה. בביאור).

@00 כלומר "תשובתו" במקום "תשוקתו" שבמסורה. וכן בשבעים C, וכן בפשיטא הלשון "תתפנאה", ועי' ראב"ע. ובת"א: "ודעתיד לאיתפרעא מינך אם לא תתוב", ועי' בנתינה לגר. וראה גם לעיל ג, טז (שו"ת בראשית א, מט) והע' 223, שכך תירגמו את "תשוקתך".

@00 כלומר, את האדם.

@00 מילולי: מהוות את המעשה. מ.

@00 "לפתח חטאת רוֹבץ וכו', בתחילה הוא תש כנקבה ואחר כך הא מתגבר כזכר. אמר ר' עקיבא, בתחילה נעשה כחוט של כוכיא ובסוף נעשה כקלע זו של ספינה וכו'. אמר ר' יצחק, בתחילה הוא נעשה אכסניי ואחר כך אורח ואחר כך בעל הבית" (ב"ר כב, ו).

@00 עי' בתרגומים, וראה ב"ר כב, ו: "לפתח חטאת רובץ, וחטאת רובץ אין כתיב, אלא חטאת רובץ".

@00 שהוא: "ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה" (בראשית ב, ו).

@00 הכרח, ולכן יטעַן שאין הוא מזיד אלא בבחינת שוגג. מ.

@00 והוא איננו רוצה לחזור, לכן הוא מכחיש את חטאו.

@00 ראה לעיל הע' 251.

@00 דָאגת לְ... מ.

@00 זו גירסת המתרגם הארמני. אבל בשבעים: ,C, כמו במסורה: "ארור אתה מן האדמה". אין ספק, שתשובת פילון מבוססת על נוסח המסורה והשבעים, וכן הוא גורס ב"על עבודת האדמה", כב.

@00 ראה גם להלן בראשית ד, יד (שו"ת בראשית א, עד) ובביאור שם.

@00 ראה גם "על הפכחון", מט (מובא להלן לבראשית ט, כז. שו"ת בראשית ב, עז).

@00 כך בשבעים: C, במקום "נע ונד", שבמסורה. וראה להלן הע' 327. וראה באהבת יונתן על התרגום ובהרכסים לבקעה, ש"גם היושב תחתיו וחרד קרוי נע".

@00 כך בשבעים: C, ובמסורה: "גדול עוני מנשוא". וכן גם להלן במובאות מספריו האחרים של פילון.

@00 אנרכיה. מ.

@00 ראה גם להלן בראשית יח, ג (שו"ת בראשית ד, ד).

@00 וראה ברמב"ם, מורה נבוכים ג, נא.

@00 "א"ל (קין להקב"ה), כל העולם כולו אתה סובל ועוני אינך יכול לסבול, גדול עוני מנשוא. א"ל, הואיל ועשית תשובה, צא וגלה מן המקום הזה [מה"ג נוסף: שגלות מכפרת עון]" (ת"ה בראשית, ט).

@00 וראה גם במדרש הנעלם בזֹהר חדש, יט ע"ד; זֹהר בראשית נד, ב.

@00 וכן להלן בראשית ד, טו (שו"ת בראשית א, עו); ה, כב (שו"ת בראשית א, פב). כעין זה במדרש: "אמר קין לפניו, רבון העולמים, גדול עווני מנשוא, שאין בו כפרה. ונחשב לו הדבר כתשובה, שנאמר גדול עוני מנשוא" (פדר"א, כא).

@00 ראה להלן בביאור לשו"ת בראשית א, פה.

@00 שו"ת בראשית א, עו.

@00 וכן נראה מספר היובלים ד, ב שעשה תשובה: "ויבך על אשר הרגו". וראה להלן לבראשית כז, לח-לט (שו"ת בראשית ד, רלג) על הפסוק "וישא עשו קולו ויבך", שלדעת פילון בכייה זו היתה אות לתשובתו של עשו.

@00\* וכן ב"על הרע האורב לטוב", צו, המובא לעיל לפסוק ד, יא.

@00 ראה לעיל לפסוק ד, יא (שו"ת בראשית א, עא).

@00 ובכמה ממפרשי המקרא מובא, שהרגו שלא בנוכחות הוריו, וזה מפני יראתו מהם: "ולא קם עליו בפני אביו, מיראת אביו, אבל נטר לו עַד שהיו שניהם יחד בשדה" (רד"ק בראשית ד, ח). וראה בראב"ע שיטה אחרת, וברוקח.

@00 ובמפרשי המקרא, שהיה ירא שבהיותו נע ונד יהרגוהו החיות הטורפות. עי' רד"ק, רמב"ן ורלב"ג.

@00 וכן בעקידת יצחק כאן.

@00 ראה הערה הבאה.

@00 בשבעים: C, שעניינו באמת הוא שההורג ימיט על עצמו שבעה ענשים. אלא שפילון, כדי לסגל את עניין השבעים לדרשתו, מעניק ל־C מובנו המילולי של "פיתוח", או "ביטול". הוראה זו אפשרית במקומות אחרים, אבל אין לה מקום כאן לפי המשך העניין. ובמסורה: "לכן כל הורג קין שבעתים יוקם".

@00 וכן במה"ג; ב"ר כג, ד; תנחומא בראשית, יא; ראב"ע, ועי' שיטת רש"י.

@00 ראה דברי פילון בסוף השו"ת כאן.

@00 פי' האחד משני האחים - קין.

@00 ראה הומירוס, אודיסייאה יב, קיח.

@00 או: קירבה. ראה הערת מרקוס כאן. מ.

@00\* ראה להלן לבראשית ה, ג (שו"ת בראשית א, פא).

@00 נע ונד. בשונה מן הפסוק המובא בשו"ת בראשית א, עב. מ.

@00 ולפי השיטה שקין נהרג על־ידי למך: "שהיה למך סומא, ותובל־קין מושכו, וראה את קין ונדמה לו כחיה" (רש"י ד, כג ע"פ תנחומא בראשית, יא).

@00 ראה להלן לבראשית ה, ג (שו"ת בראשית א, פא).

@00 כך לפי השבעים: C , ובמסורה: "כי שבעתים יוקם קין ולמך שבעים ושבעה".

@00 פי' שלא ידע בבטחון מה יהיו תוצאות מעשהו.

@00 המילה אינה מובנת בהקשרה. שמא לפנינו שיבוש מ־ C: יסודי. מ.

@00 ברד"ק: "שאמרו במדרש, שיתלה לו העון עד שבעה דורות, והרגו למך שהיה דור ששה לו ושבעה לאדם" (רד"ק לפסוק טו). ובשיטה אחרת לראב"ע, לפסוק יט, על נשי למך ש"לא רצו להזקק לו, בעבור שאמרו למה נזקק לבעל ונוליד בנים, שהוא הדור השביעי וההורג אותם אין לו דמים, כי תחלת החשבון מקין. ולמך אמר להן, כי התחילה מאדם, והנה למך השביעי, והגזרה כבר בטלה". ואולי יש לדייק בדברי פילון, שכוונתו שאפילו בנים בריחוק דורות שכזה הם נושאים חטא אבותם. ויסוד לכך אפשר לראות בדבריו ב"על הפכחון", מט (מובא להלן לבראשית ט, כז לשו"ת ב, עז), שם תולה את קללת כנען בחטאו של אביו חם, על סמך הפסוק "פוקד עון אבות על בנים על שלשים ועל רבעים" (שמות כ, ה). ואולי התכוון גם כאן לאותו הרעיון, שלמך חשב שרק "על רבעים" פוקד ה' עון אבות על בנים ולא למעלה מזה, ולמה יפקוד עליו עונו של קין לאחר חמשה דורות? ופילון מבליע בהטעמתו, שמקרה למך הוא יוצא מן הכלל, הואיל והוא כחוטא שֵני כבר ידע על המוות שלא הכירו קין. ומשום שלא שָׂם לבו לזה, ייפקד עליו עון אביו הקדמון אפילו לאחר רבעים.

@00 "קין הרג ונתלה לו ז' דורות, ואני שלא הרגתי אינו דין שיתלה לי על זה" (ב"ר כג, ד). וברש"י ובלשון ת"א ותרגום יב"ע, ועי' ברמב"ן.

@00 אבל בכמה מקומות להיפך, שקין היה מזיד ולמך היה שוגג: "אם קין שהרג בזדון כל ההורגו נהרג עליו, אני שלא הרגתי אלא בשגגה על אחת כמה וכמה" (מה"ג). "קין שהרג מזיד נתלה לו עד שבעה דורות, אני שהרגתי שוגג, לא כל שכן שיתלה לי שביעיות הרבה" (רש"י).

@00 אבל בפרקי דרבי אליעזר להיפך, שחוה ראתה שקין הוא מן העליונים: "והאדם ידע את חוה אשתו, מהו ידע? שהיתה מעוברת וראתה דמותו שלא היה מן התחתונים אלא מן העליונים, והביטה ואמרה קניתי איש את ה'" (פדר"א, כא).

@00 לפי מרקוס, ממציא פילון אטימולוגיה זו על סמך מובן ההפעיל של השרש "יבל" (ראה מרקוס עמ' 48 הע' j).

@00 ראה לעיל הע' 251.

@00 כוונתו, שהבל נהפך למליץ יושר.

@00 נראה שכוונתו כאן שהוא "שותה" (ראה מרקוס עמ' 49 הע' e), וכפי שמובא להלן לבראשית ה, ג (שו"ת בראשית א, פא). וכן במקום אחר בכתביו: "שֵת פירושו "שותה", וכשם שהזרעים והצמחים שעל האדמה גדילים, מְניצים ומְניבים פירות רבים, אם הם מוּשקִים, אך הם נובלים אם הם יבשים משטף המים. כך גם הנשמה, כפי שמתברר, בשעה שהיא מוּשקִית בנחל רענן של חכמה היא מניצה ומִשתפֶּרת" (על צאצאי קין וגלותו, קכה). וראה בקטע מדרש, הנדפס במבוא ל"אגדת בראשית" סי' יב: "ויקרא את שמו שת, בשביל שנשתל תחת הבל".

@00 והרמב"ם כותב במורה נבוכים א, ז, שהיה שת "שָלֵם השלימות האנושי".

@00 ראה להלן בראשית ה, ג (שו"ת בראשית א, פא).

@00\* ראה להלן בראשית ה, כט (שו"ת בראשית א, פז, בסופה).

@00 שאלת פילון מבוססת על נוסח השבעים: C. שתירגמוהו: "(אנוש) קיווה לקרוא בשם ה' האלהים". נוסח המסורה הוא: "אז הוחל לקרא בשם ה'". השבעים מפרשים "הוחל" משרש "יחל", ומוסיפים את התיבה "האלהים".

@00 כך בשבעים: C "בני אדם", ובמסורה: "אדם".

@00 ראה קולסון עמ' 8 הע' a, שלעתים קרובות משתמש פילון בכשדית כשם נרדף לעברית.

@00 ראה לעיל ד, כה (שו"ת בראשית א, עח) ובביאור, ובהע' 342 שם.

@00 ראה לעיל הע' 329.

@00 ראה לעיל הע' 340, ומה שמובא שם ממדרש אגדת בראשית.

@00 ברמב"ם: "אמנם שת, כאשר לימדהו והבינהו (אביו), ונמצא שלם השלמות האנושי, נאמר בו ויולד בדמותו כצלמו" (מורה נבוכים א, ז).

@00\* ראה לעיל ד, טו (שו"ת בראשית א, עו, בסופה).

@00 כך בשבעים: C ובמסורה: "ויתהלך חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה". וראה גם להלן לפסוק כג-כד (שו"ת בראשית א, פה).

@00 בראשית ד, יג. וראה הע' 312 שם.

@00 "ירידת"? "עליית" מיבעי ליה, אלא אפשר שפילון נתכוון לתאר את הרישעה כבעלת "גובה לב", ואת המוסריות כבעלת "הענווה". ולפיכך הירידה היא עלייה לאמיתו של דבר.

@00\* מכאן יוצא, שלפי פילון העולם עגול ככדור. וכן בזֹהר ויקרא י ע"א ובמקורות נוספים המובאים בניצוצי זֹהר שם. בבבלי פסחים צד, ב נחלקו לענין מהלך החמה בלילה, שלפי חכמי ישראל היא מהלכת למעלה מן הרקיע, ולפי חכמי אומות העולם היא מהלכת למטה מן הרקיע. לפי חכמי ישראל הארץ היא שטחית (ראה פי' מהרז"ו לב"ר ו, ח), ולפי חכמי אומות העולם היא ככדור (ראה פי' עיון יעקב לספר עין יעקב, חגיגה יב, א), ולדברי רבי שם, נראין דברי חכמי אומות העולם.

@00 פי' שהרי ברוב שנותיו הראשונות לא עשה תשובה (ראה בשו"ת הבאה).

@00 ראה לעיל הע' 350.

@00 כן בשבעים. ובמסורה: "כי לקח". ראה בשו"ת הבאה והע' 360 שם.

@00 "ששה דברים שעלו במחשבה קודם בריאת העולם וכו', התשובה, שנאמר (תהלים צ, ב-ג) בטרם הרים יולדו, וכתיב תשב אנוש עד דכא ותאמר שובו בני אדם" (מדרש תהלים צג, ג).

@00 וכן גם מוכח מ"על שכר ועונש", המובא להלן לפסוק כד. אבל בשו"ת א, פו כותב פילון על היעלמותו של חנוך ממש.

@00 ראה וולפסון, פילון, ב, עמ' 155־156.

@00 ראה וולפסון שם, עמ' 159.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "ואיננו כי לקח אתו אלקים".

@00 מלכים־ב ב, יא: "ויעל אליהו בסערה השמימה".

@00 בתוספות יבמות טז, ב ד"ה פסוק: "דאגדות חולקות זו על זו, דבבראשית רבה יש אומרים דחנוך מת, כדמתרגמי' כי לקח אותו, המית יתיה, ובריש מסכת דרך ארץ משמע שנכנס לגן עדן בחייו".

@00 ראה לעיל בקשר להע' 357.

@00 כך בשבעים C במקום "ינחמנו" שבמסורה. ברש"י: "ינחמנו, ינח ממנו את עצבון ידנו" (ובספר זכרון: "חִלקה הרב ז"ל לשתי מלות"). וברד"ק: "ומה היתה ההנחה והמנוחה שעשה נח בעולם וכו'? כי הוא היקל בעבודת האדמה, וזהו הנחמה וההנחה".

@00 שונה מן השבעים. ראה ציטוטו ב"על הרע האורב לטוב", קכא, המובא להלן בביאור. נראה, שהמתרגם קיצר את הציטוט. מ.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה רק: "ה'".

@00 [להתאמתות הדברים של] הפסוק הנידון. מ.

@00 מילולי: ריכוז של אלימות. מ.

@00 ראה: "על צאצאי קין וגלותו", קעג, המובא לעיל בקשר לפסוק ד, כה (שו"ת בראשית א, עח), ובביאור שם.

@00 כפי שכבר העיר מרקוס בשו"ת בראשית ב, מה, עמ' 124 הע' j.

@00 "עזי וזמרת יה (שמות טו, ב), ד"א אין עזי אלא מלכות, שנאמר (תהלים כא, ב) ה' בעזך ישמח מלך. סגר עליהם המדבר (שמות יד, ג), א"ר ירמיה בן אלעזר, אין סגר אלא חיוֹת, שנאמר (דניאל ו, כג) אלהי שלח מלאכיה וסגר פום ארויתא" (שמו"ר כא, ה).

@00 ראה לעיל הע' 251.

@00 כלומר, בינוני.

@00 בפרגמנט היוני: ענישה. מ.

@00 ראה לעיל הע' 251.

@00 אבל בבבא־בתרא טז, ב איתא: "רבי יוחנן אמר, רבייה באה לעולם. ריש לקיש אמר, מריבה באה לעולם" וכו'. לר"י היינו ריבוי אוכלוסין, ולר"ל מלשון ריב ומדון.

@00 לפי תרגום השבעים: C, ובמסורה: "לא ידון". ובפשיטא: "לא תעמר רוחי", ור' חיים העליר זצ"ל העיר: "תרגם ידון כמו ידור, וכן הוא בהרבה תרגומים, והוא משום חלוף של אותיות השטף למנ"ר, הנהוג מאד בלשונות השמיות". ובספר היובלים ה, ח: "לא ידון" ובהערות שם: "ידון. במקור לא ידור".

@00 ראה גם להלן בראשית ח, א (שו"ת בראשית ב, כח); ט, ד (שו"ת בראשית ב, נט).

@00 ברד"ק: "לפיכך אאריך לאדם הזה ק"כ שנה, אם ישוב טוב, אקיים אותם בעולם, ואם לאו אכלה אותם מן העולם, זהו פירושו. ימיו, הימים שאאריך לו".

@00 ובקדמוניות היהודים א ג, ב: "וכן קיצץ את חיי האדם ממספר השנים שהוא חי קודם לכן, והעמידם על מאה ועשרים שנה".

@00 לא כהלכה. מ.

@00 אוכר מעיר, שהמתרגם הארמיני החליף כאן את שם הגיבור היוני "הראקלס" בשמו של הגיבור הארמיני "הייק" (ראה מרקוס עמ' 61 הע' a).

@00 נראה, שצורך הענין היה כאן צורך האזהרה לדור המבול, שאם ילדי הזיווג יחזיקו בתכונתם המוסרית של מולידיהם הרוחניים, אזי יהיו צדיקים כמותם, אבל אם יתעו אחרי אמותיהם הארציות, המסמלות את הרישעה, אזי יהיו בריות חוטאות כמותן. וגלוי הדבר, שתנאי כפול זה בנוגע לגורל הצאצאים, הסיק פילון על־ידי דרשת סמוכין לפסוק הבא אחריו, מֵראות ה' "כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר" וכו', זאת אומרת, שבהזדווגות שני הניגודים הללו, רצה הקב"ה לפַמֵל לדור המבול באופן הכי־ברור את שני יצריהם: את היצר הטוב ואת היצר הרע, ולהדגיש בסמלי הרוחניות והגשמיות, שאם יגבר יצרם הטוב על יצרם הרע, הוא יברך חלקם בחיים, ואם לאו - ימחה אותם מעל פני האדמה.

@00 מילולי: בנוגע לידיעת הנשים. מ.

@00 וכן בקדמוניות היהודים ג א, נב: "כי מלאכי אלהים רבים נזקקו לנשים והולידו בנים שחצנים, שהיו בזים לכל טוב ומתוך בטחון בכחם".

@00 וברמב"ן: "והנכון כי האדם ואשתו יקראו בני אלהים, וכו', ויתכן כי כל בני הקדמונים: אדם שת אנוש, נקראים בני האלהים, כי היו ג' האנשים האלה בדמות אלהים, ואז הוחל לעבוד עבודה זרה, והוחל לבא באנשים חולשה ורפיון, וכו'. אבל המדרש אשר לרבי אליעזר הגדול בפרקיו על המלאכים שנפלו ממקום קדושתן מן השמים, והוזכר בגמרא במסכת יומא (סז, ב. בענין עזא ועזאל) הוא הנָאוּת בלשון הכתוב יותר מן הכל, אלא שיש צורך להאריך בסוד הענין ההוא".

@00 מלאכים. מ.

@00 השוואה זו לעניין משה ובעניין מספר השנים, כן במדרש: "בשגם ומשה חושבן אחד הוא, רבנן מייתין לה מן הכא, והיו ימיו מאה ועשרים שנה" (ב"ר כו, ו). וברבינו בחיי: "בשגם הוא בשר, נרמז כאן משה, וכן מנין שנותיו".

@00 מיתולוגיה. מ.

@00 שילטונו, מדיניותו. מ.

@00 מעגל לימודים באסכולה C. מ.

@00 אמונה טפֵלה. מ.

@00 יומא סז, ב: "תנא דבי ר' ישמעאל, עזאזל, שמכפר על מעשה עוזא ועזאל". וברש"י שם: "עוזא ועזאל, מלאכי חבלה שירדו לארץ בימי נעמה אחות תובל קין, ועליהם נאמר ויראו בני אלהים את בנות האדם, כלומר על העריות מכפר".

@00 כך לפי הגירסא המקובלת של השבעים: C (או C), לפי זה נקט פילון שנושא "וילדו" הם בני האלהים (ראה קולסון עמ' 10 הע' a).

@00 לענין רוח אלקים שאינה יכולה לשהות בגוף השקוע בתאוות בשר, ראה "על הנפילים" כט-ל, מובא לעיל בביאור לפסוק ו, ג (שו"ת בראשית א, צ). בהמשך הדברים כאן מביא פילון ראיה לכך מהולדת יצחק, שאברהם אינו מחזיקו לעצמו, אלא מוכן להקריבו כקרבן לאלקים.

@00 מילולי: בשִׂכלו. מ. הציטוט כאן קרוב בעיקרו לשבעים, ולא לנוסח המסורה: "וינחם ה' כי עשה את האדם בארץ ויתעצב אל לבו (קארל: ויחשוב בלבו)", אך אין זה תרגום מילולי. וראה: "על האלקים שאינו משתנֶה", י. נראה שהמתרגם הארמני לא השתמש תמיד באותו התרגום למלה היונית C, והשווה שו"ת בראשית א, צה.

@00 ראה להלן בראשית ו, יז (שו"ת בראשית ב, ט) שם כותב, שדעה זו סוברים הפילוסופים.

@00 ראה גם פירושו האלגורי, שם.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "נחמתי". והרמב"ם כתב: "עֶצֶב שֵם משתתף, הוא שם הכאֵב וכו', והוא שם הכעס וכו', והוא שם המרי וכו', ולפי הענין השני או השלישי נאמר ויתעצב אל לבו. אמנם כפי הענין השני, פירושו כי השם כָעַס עליהם לרוע מעלליהם" (מורה נבוכים א, כט). וכן במדרש הגדול: "כעס עליהם הקב"ה". אבל ברש"י: "חשבתי מה לעשות". ובספרי דברים, שכו: "אין נחמה אלא תהות, שנאמר נחמתי כי עשיתים".

@00 נראה, שפילון דייק כן מלשון הכתוב: "מאדם עד בהמה, עד רמש ועד עוף".

@00 וראה להלן בראשית ח, כא (שו"ת בראשית ב, נד) ובביאור שם.

@00 ראה לעיל ו, ג (שו"ת בראשית א, צא). ולהלן לבראשית ז, ה; י (שו"ת בראשית ב, יג).

@00 ראה להלן לבראשית ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז) והע' 99; ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו) ובביאור.

@00 כך בשבעים. ובמסורה רק: "ה'".

@00 האטימולוגיה השנית שמציע פילון, היא באמת רק תארו של נח בכתוב. זו נשנית אצל פילון להלן לבראשית ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה). וראה גם לעיל לפסוק ה, כט (שו"ת בראשית א, פז). וכן מדגישים התרגומים: "ונח דהוה צדיק" (יב"ע), "ונח על דהוה צדיק בדריה" (תרגום ירושלמי).

@00 חסד או: חן. מ.

@00 במסורה: "בעיני".

@00 וכן בספר היובלים ח, יח: "וישמח נח כי יצא החלק הזה לשם ולבניו, ויזכור את דברו אשר אמר בפיו בנבואה לאמר: ברוך ה' אלהי שם וישכון ה' באהלי שם". וכן ברמב"ן: "כי נח נביא היה" (לבראשית ו, ט), "וטעם ויאמר אלקים אל נח ואל בניו, על־ידי אביהם, כי בניו לא היו נביאים ולא הגיע חָם למעלת הנבואה" (שם ט, ח). וראה בדברי האברבנאל המובאים להלן בביאור לבראשית ט, יח־יט.

@00 ראה להלן לבראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו) ובביאור שם.

@00 לידה. מ.

@00 על זיהוי נח עם דוקליון בפילון, ראה הערת קולסון במילואים לפיסקה זו, עמ' 451 - 452.

@00 ראה לעיל לפסוק ד, טו (שו"ת בראשית א, עו).

@00 השווה קהלת ז, כ: כי אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא.

@00 כך בשבעים C ובמסורה: "כי כוס ביד ה' ויין חמר מלא מסך".

@00 "כלל הרצון" מקביל לאנגלי, לפי הארמיני: "the laws of the will" ומרקוס (הע' k, עמ' 64) מעיר, שאין ניב זה נהיר לפי המשך העניין. אבל נראה, שפילון נתכוון לומר, שאין ביכולתו של איש לבחור את תולדותיו הגשמיות, אבל מכיוון שהוא בעל בחירה חפשית, יש בכוחו לבחור בתולדותיו הרוחניות, כלומר, במידותיו הטובות.

@00 כאן הושמטה המלה "בדורותיו", שמקבילתה ("בדורו") נמצאת גם בשבעים: C. ונמצא להלן בפסוק ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה), וב"על אברהם", לא; לו (מובא להלן).

@00 כך לפי השבעים: C. ובמסורה: "את האלהים התהלך נח". משמע שהשבעים תירגמו כך, כדי להרחיק את הגשמיות. וכן בפשיטא: ושפר נוח לאלהא. וכמו כן באונקלוס ויב"ע: בדחלתא דה' הליך נח.

@00 ראה בראשית כה, יב: "ואלה תולדות ישמעאל בן אברהם": שם, יט: "ואלה תולדות יצחק בן אברהם".

@00 C.

@00 ראה לעיל הע' 2 ־ 3.

@00 C שהוא תרגום ל"תמים" C. מ.

@00 ראה לעיל הע' 2.

@00 השווה מאמרו של רבי שמעון בן־יוחאי: "אתם קרויין אדם, ואין עובדי כוכבים קרויין אדם" (יבמות סא, א; בבא מציעא קיד, ב). וראה זֹהר בראשית כ ע"ב, בענין עכו"ם ומַלבושי הבשר שלהם.

@00 באברבנאל: "והנה לא אמר הכתוב שהתהלך נח "לפני" האלקים, כמו שכתוב באברהם, ואמר אשר התהלכו אבותי לפניו. לפי שאילו אמר לפני האלקים, היה מורה שהיה עובד את השם מאהבה, ולא בא הכתוב לשבחו בזה, אלא להגיד איך לא נמשך לבני דורו ולמדותיו המגונות".

@00 כך בשבעים C. ובמסורה רק: "ה'".

@00 ראה לעיל ו, ח (שו"ת בראשית א, צו).

@00 במסורה: "חמס". וכלפנינו כן בפשיטא: "עולא". ובשבעים C, כלומר: "עוולה", או "אי־ צדק". כפי שיש להסיק בשאלתו במקום אחר, רצו השבעים להציג את "האי־צדק" כניגוד לצדקתו של נח, הנזכרת בפסוק ט. ואלה דבריו: "נכון לשאול: מדוע הוא מסַפֵּר מיד לאחר מידותיו המושלמות של נח: הארץ נשחתה לפני האלהים ונתמלאה הארץ עוולה" (על האלהים שאינו משתנֶה, קכב).

@00 ביוונית המלה "בשר" היא לשון נקבה (וראה רש"י ויקרא יג, טז), וכן המלה "דרך". ולפי זה, לשון "דרכו" הזכרית מאפשרת להפיק את דרושו של פילון, שהכוונה לדרך הקב"ה. וראה דבריו המובאים להלן בביאור.

@00 בשיטה זו נקט הרמב"ן, בפירושו לפסוק זה: "ועל דרך הפשט, כל בשר - זה כל האדם", ואין הכתוב מתכוון לכלול כאן השחתת דרכם של בעל החי האחרים.

@00 nominative, כלומר שנטיית השם כאן שלימה היא, זאת אומרת, שיש לו גם יחס ישר (nominative), בעוד שה- C (האחר) והוא במילונו של Liddell & Scott אין לו nominative

@00 כלומר: "את דרך ה'", או: "את דרך אלקים".

@00 פתוחה, לפי הצעת־תיקון של אוכר. מ.

@00 ראה "על האלהים שאינו משתנֶה", קכב. מובא לעיל בהע' 13.

@00 ביוונית, כמובן.

@00 הכוונה להקב"ה.

@00 ראה גם להלן פסוק ז, כא (שו"ת בראשית ב, כב).

@00\* דרשות מסוג זה, שהפסוק מתכוון להקב"ה, ראה אצל פילון לעניין "כאחד ממנו" (בראשית ג, כב), וכן דרש ר' יהודה (ראה בביאור לשו"ת בראשית א, נד); "וישכון באהלי שם" (בראשית ט, כז), וכן דרש ר' יוחנן (ראה בביאור לשו"ת בראשית ב, עו). ובחז"ל: "הבה נתחכמה לו (שמות א, י), להם מיבעי ליה, א"ר חמא ברבי חנינא (בכ"י רומי: א"ר חנינא) באו ונתחכם למושיען של ישראל" (סוטה יא, א); דאמר רבי חנינא בר פפא, דבר גדול דברו מרגלים באותה שעה, דכתיב כי חזק הוא ממנו (במדבר יג, לא), כביכול אפילו בעל הבית (=הקב"ה) אין יכול להוציא כליו משם" (ערכין טו, א: סוטה לה, א; מנחות נג, ב. ועי' בירושלמי תענית ד, ה בשם ר' שמעון בן לקיש).

@00 מעשי ה', ויניציאה 1583, פרק כד.

@00 "על בילבול הלשונות", קפא; "על המנוסה והפגישה", סו. ואף שאפילו לפילון יש כמה פעמים שה' בעצמו מעניש, ולא על־ידי שליח. ראה "על חיי משה" א, צז, ולהלן שמות יב, כג (שו"ת שמות א, כג). וראה לעיל בראשית ג, כב (שו"ת בראשית א, נה) והע' 251 שם.

@00 וראה לבראשית יט, יב-יג (שו"ת בראשית ד, מא); שמות יב, כג (שו"ת שמות א, כג) ובביאור.

@00 ראה לעיל הע' 13.

@00 כלומר, שיש קיצבה מיוחדת לשנוֹת כל איש ואיש.

@00 כלומר, בהתאם לגורל המסתגל לאופיו של היחיד. ועי' וולפסון, פילון, א, עמ' 212.

@00 של הקב"ה.

@00 בשבעים: C ישנן שתי הוראות ביונית: "לפני" ו"בניגוד". עד כאן החזיק פילון לפי פשוטו של מקרא, בהוראה הראשונה של C, ואין ספק שגם השבעים נתכוונו להוראה זו. וכדי להפיק את דרושו הוא עובר אל ההוראה השנייה שלו.

@00 הכוונה להקב"ה.

@00 במדבר יד, ט: "סר צלם מעליהם וה' אתנו", ובתרגום השבעים שָם כבפילון: C.

@00 ראה בשו"ת הקודמת ובביאור שם.

@00 משפט לא ברור, אוכר ומרקוס קוראים: משפט של הרצון האלהי שריר וקיים. מ.

@00 שו"ת בראשית א, צא. וראה גם להלן בראשית טו, טז (שו"ת בראשית ג, יג) על הפסוק: "כי לא שלם עון האמורי עד הנה", שהכוונה שָם לזמן קצוב שנגזר מראש.

@00 מגילות גנוזות, מתוך גניזה קדומה שנמצאה במדבר יהודה, סקירה ראשונה, מאת אליעזר ליפא סוקניק, עמ' כב-כג. וראה "מלחמת בני אור בבני חשך" הוצאת יגאל ידין, ירושלים 1955, עמ' 257.

@00\* אבל ראה בתשובת רבינו האיי בענין "מזל", מובא באוצר הגאונים ליבמות, התשובות, עמ' 129.

@00 וראה: Franz Cumont, The Oriental Religions in Roman Paganism. תרגום מצרפתית, ניו יורק, 1911 (הדפסה שניה, 1956) עמ' 176 - 175. שם מציין, כי לפי זִינוֹ, הזמן, הקובע חוקים לתהליך הכוכבים ולשינוי מהות היסודות, היה נחשב לאלהות ולעיקר הקדמון, ודימוהו לגורל. וראה גם שם עמ' 274 - 273 הע' 36.

@00 מבחינת הלשון העברית, אין שייכות בין הוראת מלת "כופר" לדבר שהוא מוּצָק, אלא שפילון הלך בעקבות טקסט השבעים: C. ולשרשו של C שתי הוראות ביוונית: "כופר" ו"חוזק" C. דרושו מתבסס על משחק המלים בשתי הוראות אלה. השווה הערה a של קולסון ב"על בילבול הלשונות", קד: "The word is used here and in § 106 to preserve the obvious play between C and C.

@00 המושגים משמשים בעולם המוסיקה, אך גם במונחים פילוסופיים. כוונתו: ליצור הרמוניה בין "טונים" גבוהים, ואחדות בין מאמץ נפשי ושכלי גדול, לבין שיגרת המציאות. מ.

@00 עיין "על השכרון", פח-צ. ובתשובת הרמב"ם לבנו: "ובארון גם כן הלוחות, אשר הם השכל האנושי" (אגרות הרמב"ם, לפסיא תרי"ט, דף 38).

@00 C מתורגם כתועלת, אך גם כמועיל ביותר. מ.

@00 ראה שמות כה, י (שו"ת שמות ב, נג).

@00 בפסוק: ופתח התבה.

@00 פילון לא נתכוון ללשון נופל על לשון זה מדעת עצמו, ואפשר שהסתמך על המסורה הנמצאת גם בחז"ל, באמרם: "גבעות באדם זה עגבותיו של אדם" (אבות דרבי נתן, נו"א, לא).

@00 כן בפשיטא: "מדירא", וכן בתרגומים: "מדורין". ובמסורה: "תחתים שנים ושלשים".

@00 ל- C ביונית יש את מלוא המשמעויות של "נורא" שב"סלנג" העברי. מ.

@00\* ראה לעיל בביאור לפסוק ג, יז־יט (שו"ת בראשית א, נ); "על בריאת העולם", קלג, מובא לעיל לפסוק ב, ו (שו"ת בראשית א, ג); "על נטיעת כרם", יד־טו. וראה: מנחם שטיין, "אמא אדמה בספרות העברית העתיקה", בתוך קובץ מאמריו בין תרבות ישראל ותרבות יוון, תל־אביב 1970, עמ' 189 והלאה.

@00 ראה להלן בביאור.

@00 משפט מוקשה בארמינית. מ.

@00 ראה להלן בראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו) ובביאור.

@00 פשיטא, התרגום הסורי לתנ"ך, מאת ר' חיים העליר זצ"ל, חלק בראשית-שמות, ברלין, תרפ"ח-ט.

@00 לעיל בראשית ו, יב (שו"ת בראשית א, צט). בחטאם שם: "כי השחית כל בשר", ובעונש כאן: "לשחת כל בשר". ובמדרש לקח טוב: "לשחת כל בשר, יען כי השחית כל בשר, - מדה כנגד מדה". וכן בזֹהר: "מכל מקום ותשחת הארץ לפני האלקים, והנני משחיתם, מדה כנגד מדה, הנני משחיתם בחובא דחבלותא" (נֹח, סז ע"א).

@00 פירוש, שעשו כל דבר רע.

@00 כוונתו, שהאדם הוא מלך האנושות.

@00 ראה לעיל לפסוק ד, טו (שו"ת בראשית א, עה). ועל ההיפך מזה, שטוהר הנשמה יכול להציל גם את הגוף, ראה להלן בראשית ז, א (שו"ת בראשית ב, יא).

@00 בב"ר כח, ו: רבי יודן ורבי פנחס. בסנהדרין קח, א, במקום ר' פינחס, ר' יהושע בן קרחה.

@00 הכוונה להקב"ה.

@00 וכן בזֹהר: "והקימותי את בריתי אתך, למהוי את בריתי בעלמא" (נֹח, סו ע"ב).

@00 כלומר, שבהתאם לנח הצדיק, אף הברית היא ברית צדק.

@00 כלומר, שכּל־עצמה של הברית היא נח, ובכך נח הוענק לנח. אפשר, שבמקום "את בריתי אִתּך" קרא פילון "את בריתי אוֹתך", שיש לפרשו בדוחק: והקימותי "אוֹתך" שהנך "בריתי", ובכך "בריתי" ו"נח" מזדהים. והשווה: "וזכרתי את בריתי אוֹתך" (יחזקאל טז, ס). ואפשר שקרא כאן "אִתּך" כמו שקראו השבעים: C, אלא שסבר שאין הבדל בין משמעות "אותך" ו"אתך", מפני שרק סמוך ליחזקאל טז, ס, נמצא: "והקימותי את בריתי אתך" (שם טז, סב). איך שיפול דבר, יש להשתמש בפירושו זה של פילון כחיזוק להנחה שהוא ידע עברית, או שידע על דרוש המיוסד על המסורה העברית.

@00 על "צדיק יסוד עולם" דורש פילון ב"על הגירת אברהם", קכ-קכה, ומסיים שם בעניינו של נח ופעולתו למען הדורות הבאים.

@00 השווה שמואל־א טז, ז: "כי האדם יראה לעינים וה' יראה ללבב".

@00 לדעתו, הביטוי "בדור הזה" צריך היה להופיע לפני "אותך ראיתי צדיק", והכתוב שינה את סדר המלים במתכוון. מ.

@00 "שכך אמר לו הקב"ה, כי אותך ראיתי צדיק לפני בדור הזה. בדור הזה אתה צדיק, אבל לא בדור אחר" (אלפא ביתא דבן סירא, אות ס).

@00 אבל בב"ר לג, ב הגירסא שונה: "ומלט הוא את העיר בחכמתו, ויקח מכל הבהמה הטהורה".

@00 ראה להלן בראשית ז, ד (שו"ת בראשית ב, טו).

@00 ראה לעיל ב, ט (שו"ת בראשית א, יא).

@00 נראה שנתכוון ל"קץ כל בשר", וכו', עשה לך תבת עצי גפר", שפילון מפרש "קץ" כ"זמן". ראה לעיל ו, יג (שו"ת בראשית א, ק).

@00 ראה לעיל ו, ח (שו"ת בראשית א, צו).

@00\* ז"א שיקיים מעשהו לנצח, שלא יחריב את העולם.

@00 ראה להלן בראשית ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה) שיטת ר' יוחנן, המובאת בב"ר, שנח היה צדיק "בדורותיו ולא בדורות אחרים". וראה בתורה שלמה, בראשית, פרק ז אות ל.

@00 ראה בדברי פילון על הפסוק ויעש נח וגו' להלן ז, ה (שו"ת בראשית ב, טז), שזהו שבח גדול לצדיק.

@00 פיסיולוגים. ראה לעיל לפסוק ב, כא-כב (שו"ת בראשית א, כה) ובביאורי שם.

@00 בריאה, או: לידה C. מ.

@00 ז"א, המין הוא נצחי, בעוד שהיחיד סופו למות. ראה "על נצחיות העולם", לה-לח (עיין בהע' i של מרקוס, עמ' 91); בראשית ז, ב-ג (שו"ת בראשית ב, יב).

@00 ז"א, רק מחצית משמונים, והכוונה רק לחלקי היום של האור, ולא ללילה.

@00 מילולי: נושא החוצה. מ.

@00 ראה במקורות לעיל הע' 71.

@00 מילולי: מעשה יושר כל שהוא. מ.

@00 ראה גם להלן בראשית ח, ו (שו"ת בראשית ב, לג).

@00 ראה: J. Preuss, Biblisch-talmudische Medizin, Berlin, 1911, p. 42, n. 3.

@00 ראה שם עמ' 452 הע' 2.

@00 כפי שהערנו לעיל בנוגע להיפוקרטס ואריסטו.

@00 במסורה "את כל היקום". המתרגם הארמיני של השו"ת סטה מנוסח המסורה ומנוסח השבעים. וגם השבעים מתרגמים "יקום" על־ידי C או C או C שהוראתם שווה, כלומר "קימה", "עלייה", "גידול" ומה שדומה לזה. [תרגום כפול לנוסח המסורה "יקום". צמח הוא תרגום תכני ליקום - העולם הגדול וצומח, ואילו תקומה כתרגום מילולי, כעין נסיון לעמוד על משמעותו המילולית של הבטוי יקום. תרגום השבעים נוקט במקום זה רק בתרגום המילולי C וכן גם בהמשך הפרק ז, כג: C, והשוה דברים יא, ו C תודתי לדר' ע. טוב שהציע לפני פרשנות זו. מ.],

@00 ראה לעיל לפסוק ז, ב-ג (שו"ת בראשית ב, יב), ולהלן הע' 89.

@00 עי' שו"ת שמות ב, מא (לפסוק כד, יב).

@00 כך בשבעים C, כלומר: "ה' אלהים", ובמסורה רק: "ה'".

@00 הדרשה מתבססת על שני פעלים אפשריים, לפועל "צוה" בעברית. C ובארמנית C , וצירופים שונים עם C ובארמנית C. הראשון תורגם כאן ל"צוות", או "מצוה", ואילו השני, בעל גוון מחמיר יותר, תורגם כאן ל"פקוד" או "פקודה". מ.

@00 המשחית והגומל חסד.

@00 פי' "ה'" ואחר כך "אלקים".

@00 ראה לעיל לפסוק ז, ב-ג (שו"ת בראשית ב, יב) ובפסוק הקודם.

@00 נראה כוונתו, שבפרשת הבריאה נזכר הכינוי "אלקים" לפני "ויהי" (ויאמר אלקים יהי... ויהי), ו"אלקים" הוא כוח החונן והגומל חסד. אולם אפשר שהכוונה ל"ויהי" סתם, כפי שמובא בשם ר' יוחנן: "ובכל מקום [שכתב] ויהי, אין שמחה כיוצא בה, יהי אור ויהי אור (בראשית א, ג), יש שמחה גדולה מזו" (פסיקתא רבתי, ה, עמ' יט ב). וראה בתורה שלמה בראשית א אות תיב, הדן בשאלה שבחז"ל, שהרי אמרו: כל מקום שנאמר ויהי הוא לשון צרה (כמובא בפס"ר שם, ובעוד מקורות), והציע מדעתו, שבכל מקום שנאמר "ויהי" אצל השם, הוא לשון שמחה, עיי"ש.

@00 ראה להלן לפסוק ח, כ (שו"ת בראשית ב, נא); ט, כו (שו"ת בראשית ב, עה); יז, א (שו"ת בראשית ג, לט). גם האברבנאל (בראשית א, השאלה העשירית), עמד על השאלה, שבמעשה בראשית נזכר רק השם "אלקים": "השאלה העשירית, למה זה בכל מעשה בראשית נזכר תמיד שם אלהים, ולא נזכר שם ההויה בן ד' אותיות ידו"ר וכו', ולמה אם כן לא נזכר אותו שם ההויה בכל מעשה בראשית, ר"ל בספור ששת הימים ובפרשת ויכלו, כי אם שם של אלהים. אבל מפרשת אלה תולדות השמים והלאה, באו השמות מחוברים, ה' אלהים". והוא מונה את המקומות בהם מופיעים השמות הללו לכאן ולכאן. ובתשובתו (עמ' לד): "הנה אומר כאן בתשובה בכלל, כי הנה ממה שבארתי בשתוף שם אלהים, הנה שם ידו"ד הוא מורה על מהותו ועצמותו יתברך, ושם אלהים מורה על השפעתו המציאות והטוב בזולתו".

@00 הכוונה לציווי זה, שניתן לאדם קודם החטא.

@00 במסורה: "בחדש השני בשבעה עשר יום לחדש". וראה להלן בביאור.

@00 להכשירם לזריעה חדשה.

@00\* ראה לעיל ב, יט (שו"ת בראשית א, כ) והע' 122 שם.

@00 בארמנית: הנבואות האלוהיות. מ.

@00 ראה בראשית ה, ב.

@00 ראה להלן שמות יב, ב (שו"ת שמות א, א), ביאורו של פילון לזה.

@00 כלומר, לפי שיטת מנין שונה. מ. וראה להלן בראשית ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה).

@00 ראה להלן בראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו) ובהערה שם; לעיל ו, ח (שו"ת בראשית א, צו).

@00 ראה, Brooke and Maclean, Cambridge 1906, Vol. I, p. 19 ודברי מרקוס לשו"ת בראשית ב, מז, עמ' 126 הע' h.

@00 ראה להלן בראשית ח, ד (שו"ת בראשית ב, לא); ח, ו (שו"ת בראשית ב, לג); שמות יב, ב (שו"ת שמות א, א).

@00 ראה להלן בראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו).

@00 וכן כותב פילון במקומות אחרים, ש"החודש הקדוש" הוא תשרי: "שבו תוקעין בשופרות והצום שבו אסור באכילה ובשתייה" (על עשרת הדברות, קנט).

@00 נראה, שספיקו כאן נבע משתי אפשרויות בביאור הכתוב. האם החל המבול בתאריך לידתו של נח בחדש השביעי בכ"ז לחודש - והוא ניסן, או שהמבול החל שבעה חדשים וכ"ז יום בשנת השש מאות לחיי נח, ז"א מלידתו של נח - ואז נולד נח בתשרי. אבל ראה להלן ח, ד (שו"ת בראשית ב, לא). א. ה.

@00 על מחלוקת רבי אליעזר ור' יהושע, ראה גם להלן בביאורי לשמות יב, ב (שו"ת שמות א, א).

@00 במסורה: "נבקעו כל מעינות תהום רבה וארבות השמים נפתחו".

@00 במסורה: "בעדו". ופילון הולך בעקבות השבעים שתירגמו "מחוץ" C. ובפשיטא: באפוהי.

@00 ראה לעיל ו, יד (שו"ת בראשית ב, א) והלאה.

@00 ראה לעיל ב, כה (שו"ת בראשית א, ל) ובביאור שם.

@00 וכן בתרגום אונקלוס ויב"ע: "ואגין ה'". ועי' ברד"ק.

@00 כן בשבעים C, ובפשיטא: טורא רמא, וראה הערה 4 של הר"ח העליר שם. ובמסורה ליתא "הגבוהים".

@00\* ראה פירושו של מהרז"ו ובמנחת יהודה שם.

@00 ראה לעיל ז, ד (שו"ת בראשית ב, טו). ובמסורה: "הרומש".

@00 ראה מרקוס עמ' 102 הע' a.

@00 במדוייק: לשׂמֵחַ את המחשבות. מ.

@00\* ראה להלן לבראשית ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו).

@00 ראה להלן לבראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו), לענין השוואתו לאדם הבלתי־גופני.

@00 כוונתו שנח מושל על גופו ולא להיפך, כפי שמבאר פילון בהמשך הדברים.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "ואת החיה ואת כל הבהמה".

@00 מילולי: שוב לא נושאים את הבית. מ.

@00 הומירוס, איליאדה, ד, רצט.

@00 המשגיח על הכל, - הקב"ה.

@00 ראה המשך הפסוק, ופסוקים ב-ג.

@00 מילולי: שיש להן דבר C של זרעים ושל התחלות/דברים מקוריים. מ.

@00 ובת"ב נח יא, שנח בָּחַר והכניס לתיבה רק מאותן בהמות וחיות שלא ערבבו את משפחותיהן, בשעה ששאר הבהמות והחיות הלכו בעקבות אנשי דור המבול, וגם הן ערבבו את משפחותיהן, ונשמדו יחד עמם במבול.

@00 בפירוש ר' משה אלבילדה: "רוח תנחומין. אמר זה, לפי שאם היה רוח כמשמעו היה לו לומר ויעבר א' רוח על המים, לא על הארץ. ועוד, היה לו לומר וייבשו המים, לא וישוכו, שאדרבא נראה שעם הרוח המים אינם נחים אלא מתנועעים".

@00 האוקינוס האטלנטי. מ.

@00 וכעין זה ברש"י: "רוח תנחומין והנָחָה עברה לפניו". ועיין ב"שפתי חכמים". ולפי דברי פילון, דברי רש"י ברורים.

@00 מילולי: היו שטפונות של מכה/פגיעה. מ.

@00 מילולי: הושטת יד. מ.

@00 כן בפשיטא: "מן בתר". ובפסוק: "מקצה".

@00 היינו, שהסיפור על סכירת מעיינות תהום וארובות השמים בא אחרי "ויגברו המים על הארץ וגו' ויעבר אלקים רוח על הארץ וישכו המים".

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "בשבעה עשר יום". וראה לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז) ובביאור שם.

@00 ראה לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז).

@00 שהמבול החל בתקופת ניסן והמים החלו לחסור בתקופת תשרי.

@00 אייר, סיון, תמוז, אב, ואלול.

@00 הוא חודש ניסן, שהוא החודש השביעי מתשרי.

@00 כל הצמחים פורחים. מ.

@00 במנין החדשים. מ.

@00 מרקוס בהערה c מפרש משפט תמוה זה בשלשה אופנים: 1) לפני המתרגם הארמיני היתה המלה C (=אויר) במקום C (=רענן) של פילון, כמו במשפט הקודם. 2) פילון רומז כאן לאטימולוגיה של החדש הראשון - ניסן, כלומר, שנחצב שמו מ"נִשָׂא" (הנפעל של "נשא"), במובן "רם ונשא". 3) פילון מצרף את החדש השביעי - תשרי, לעונת הגשמים בא"י.

@00 מילולי: התיאולוג=משה. מ.

@00 בראשית ז, יב: ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה.

@00 ראה לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז) ובשו"ת הקודמת.

@00 ראה בשו"ת הקודמת.

@00 ראה לעיל ח, ב-ג, בביאור.

@00 מילולי: התאספות, התלכדות. מ.

@00 מילולי: לילה, חושך. מ.

@00 מבנה המשפט אינו ברור, נראה שהפועל נשמט. מ.

@00 ראה בפירוש מלבי"ם: "לא שלח אותו לראות הקלו המים וכו', רק שבימי קדם היו מחזיקים את העורב לעוֹף יודע עתידות".

@00\* ראה גם להלן ח, ט (שו"ת בראשית ב, לט).

@00 במסורה: "הקלו". וראה להלן.

@00 מפני שכעוף מן הישוב לא יכלה להישאר במקום שלא מצאה בו מנוח.

@00 מילולי: שליח של בריאים ונושעים/בעלי מזור. אוכר תרגם: שליח למען בריאים וכו'. מ.

@00 משפט מוקשה. "משם" נראה מן הדברים הבריאים ויודעי מזור. וראה הערת מרקוס. מ.

@00 דרך אגב, בנוגע לפתרון השאלה ההשתמש פילון לפעמים בטקסט העברי, יש לציין את העובדה, שפילון מציע כנראה את משנתו כאן לפי הטקסט העברי, ולא היווני (עיין בהערת מרקוס, עמ' 115), כי בנוסח השבעים ובתרגום הארמיני לא נאמר "וישלח את היונה מאתו", אלא C היינו, וישלח את היונה אחריו (כלומר, אחרי העורב). וגם בשו"ת בראשית ב, מ (לבראשית ח, ט), מזכיר פילון שנית "מאתו" זה כצורתו. וזה לשונו, לפי תרגומו האנגלי של מרקוס: "Nor then when he (Noah) sent it (the dove) forth from himself. אוכר סובר, שפילון ביסס פירושו ל"מאתו" על "אליו" של "ויבא אותה (את היונה) אליו" שבפסוק הסמוך (ח, ט), שתרגומו בשבעים מתאים לטקסט העברי. אבל דברי אוכר מיותרים, ומסתבר שעלה בדעת אוכר לסבור כן, כי לא ידע עברית, ואילו ידע, ודאי שהיה תולה את הקולר בצואר "מאתו" העברי, שבבראשית ח, ח. אשר לפילון, אפשר שהשתמש כאן בטקסט העברי במישרין, או בעקיפין, כלומר, בהבאת מדרש ארץ־ישראלי קדום, שכמובן הושתת על מסורתנו אנו, ולא על מסורת השבעים. ואין צריך לומר, שלפי הנחה שנית זו, אין פירוש פילון ל"מאתו" סימן מוחלט שידע עברית, כי אפשר לשער, שמסורה ארץ־ישראלית זו היתה רווחת בין חכמי אלכסנדריה, וממנה שאב גם פילון.

@00\* ראה לעיל ח, ז (שו"ת בראשית ב, לו).

@00 כוונתו, ששלח את היונה לתקן עניינים שונים, כפי שמבאר בשו"ת בראשית ב, מ.

@00 מילולי: משובח. מ. אפשר, שמה שפילון מביא כאן משל מעולם הרפואה, שתחילה מאפשר הרופא לטֶבע לסלול דרך לישועה מן המחלה, יכול להתבאר ממה שכותב במקום אחר, על יום השביעי של המחלה שהוא המכריע ביותר: "והנה, המחלות הקשות של הגופים, וביחוד כל־אימת שמפני התערובת הרעה של הכוחות שבתוכֵנו מעיקות עלינו קדחות ממושכות, מוכרעות על־פי רוב ביום השביעי. שכֵּן, הוא (היום השביעי), מכריע את המלחמה על הנשמה, בחַלקו לאלה הצלה, ולאלה - מות" (על בריאת העולם, קכה).

@00 כן בשבעים C. ובמסורה: "ותבוא".

@00 כן בשבעים C, כלומר, "ענף יבש" (וכן קוראו להלן). ובמסורה: "טרף".

@00 מילולי: העבירה. מ.

@00 על עניין שמן הזית שהוא סמל האור, ראה גם להלן שמות כז, כ (שו"ת שמות ב, קג) ובביאור שם.

@00 ראה לעיל ח, ז (שו"ת בראשית ב, לה) ובביאור שם.

@00 מילולי: בניצה ובפריחה. מ.

@00 לפי שיטת פיתגורס.

@00 בפסוק: "קלו".

@00 בשו"ת הקודמת.

@00 כן בשבעים C, ובמסורה: "שריד כמעט".

@00 ישעיה א, ט. ובמסורה: "כסדום היינו לעמורה דמינו", וכן בדיוק בשבעים C.

@00 ראה להלן בראשית יח, כ (שו"ת בראשית ד, כג), ובביאור שם.

@00 נראה, שפילון מפרש תיבת "קלו", במובן שהוסרו המים מן הארץ.

@00 במסורה: "ולא יספה שוב", וכן בשבעים.

@00 כלומר, במעופה השני. השווה לעיל ח, יא (שו"ת בראשית ב, מב).

@00 מילולי: אשר קבלו חינוך/מוסר=תורה. מ.

@00 ובזֹהר: "והנה עלה זית טרף בפיה, ועל דא וידע נח כי קלו המים. ואתתקפו מלאכי דקדושה על מלאכי חבלה" (זֹהר חדש, הוצ' אשלג, עמ' ר).

@00 כך בשבעים C, ובמסורה: "חרבו".

@00 כך בשבעים C, ובמסורה ליתא: לחיי נח.

@00 ראה לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז); ח, ד (שו"ת בראשית ב, לא), והכוונה לחודש ניסן.

@00 על כל העניין ראה להלן, שם (שו"ת שמות א, א).

@00 סדרי החיים בכללן, שלשלת הדורות. מ.

@00 כלומר, שהוא אבי יצירה חדשה. ראה להלן בראשית ט, א-ב (שו"ת בראשית ב, נו).

@00 על בוא המבול, לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז) ובביאור. ועל כלות המבול, ראה בשאלתו כאן, שגורס: "לחיי נח".

@00 בראשית ו, ט. כך בשבעים C, או C. ובמסורה שם: "בדורותיו". וראה לעיל ו, ט בהע' 2.

@00 מרקוס מציע: הדוֹר, ואולי יש להעדיף: האיש, כלומר נֹח. מ.

@00 אפשר שמרמז כאן, שזה בניגוד לעָבר "שהיה הקב"ה בונה עולמות ומחריבן".

@00 את נח/הדור. מ.

@00 "[נח, נח וכו'], ולמה כפל שמו? לפי שראה עולם בחורבנו וראה אותו ביישובו" (מדרש אגדה בראשית ו, ט), "אמר ר' לוי אמר ר' יוחנן וכו', כתיב בנח תמים היה (בראשית ו, ט), רָאָה את העולם בישובו עד שלא בא המבול, וראה אותו חרב, וראה אותו בתיקונו אחר כך, לכך נאמר בו היה" (ת"ב וישב, ה. ועי' תנחומא נֹח, ה). ובב"ר ל, ח שהיה נח רואה עולם חדש.

@00 נראה שכוונתו לנֹח. אבל לא נזכר בתורה על עמידה של נח. ועל אברהם נאמר שעמד לפני ה' (בראשית יח, כב), וראה בשו"ת בראשית ד, כה על תפילתו של אברהם, שלא ייכרת כליל הגזע האנושי. וכן במשה נאמר: "ועתה פה עמוד עמדי" (דברים ה, כח), ועל עמידתם של אברהם ושל משה כותב פילון ב"על החלומות" ב, קכו והלאה. וראה מאמרי חז"ל שבביאור, על ההשוואה של נח לדורות האבות. ובמדרש הגדול, שמקור מאמרו שם נעלם: "בכל יום ויום היה נח מתרה באנשי דור המבול, ואומר להן עבדו את הקב"ה, ועשו טובה עם עצמכם. והיו אומרין לו מה טיבו? אמר להן, הוא עשה את השמים ואת הארץ. אמרו, איכן הוא שרוי? אמר להן, במרום. אמרו, עד שאנו מגביהין קומתנו למרום ומשתחוים לו, נעשה צלם בארץ ונשתחוה לו" (מה"ג לבראשית יג, ו. עמ' קנו). ואפשר, מפני שפילון ייחֵס כן לאדם הראשון, ראה לעיל ב, ז (שו"ת בראשית א, ה), ומאחר שלדבריו נח הוא אבי יצירה חדשה, לכן ייחס לנח את אותה ההסתכלות כלפי מעלה.

@00 במסורה: "בחדש השני".

@00\* עיקר כוונתו, שהמבול החל בחודש ניסן, ראה לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז). ואפשר, שכוונתו שחטאוּ מרוב טובה, כדאיתא בתוספתא: "אנשי דור המבול לא נתגאו לפני המקום אלא מתוך הטובה שהשפיע להם וכו', אמר להן המקום, בטובה שהטלתי לכם בה אתם מתגאין לפני" (תוספתא סוטה ג, ו; ח. בבלי סנהדרין קח, א), ובספרי דברים, מג, על הפסוק ואכלת ושבעת. ועוד שם: "וישמן ישורון ויבעט. לפי שובע מרדים, וכן אתה מוצא באנשי דור המבול, שלא מרדו בהקב"ה אלא מתוך מאכל ומשתה ומתוך שלוה" (ספרי דברים, שיח). ועי' בבלי עירובין כא, ב. וראה לעיל ו, א (שו"ת בראשית א, פט).

@00 ראה גם להלן בראשית ט, כ (שו"ת בראשית ב, סז).

@00 הכוונה לפני רדת המבול. ולעניין הבריאה ראה בראשית א, ט: "יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה". ראה להלן ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו), בביאור שם.

@00 ראה לעיל ב, ה (שו"ת בראשית א, ב).

@00 "עץ עושה פרי, אפילו אילני סרק עשו פרי" (ב"ר ה, ט).

@00 בלקח טוב לדברים ה, ו: "זכור, כנגד תדשא הארץ, מה הארץ מוציאה דשאים שלא נזרעו, כך אם תשמרו השבת כתיקונה, הקב"ה מזַמֵן לך טובות בלי עמל".

@00 במדרש הנעלם: "ואמר ריב"ל, בימי דור המבול עשה הקב"ה קנה החטים כקנה ארזי הלבנון, ולא היו זורעין וקוצרין, אלא הרוח מנשבת ומנַשֵר החטים למטה ואוספין אותן, וכן בכל שנה ושנה. לאחר שחטאו אמר (בראשית ח, כב) עוד כל ימי הארץ קור וחום וקיץ וחורף ויום ולילה לא ישבותו" (מדרש הנעלם בזֹהר חדש לנח, כא ע"ד).

@00 הלכתי בעיקר בעקבות תרגומו של מַן.

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "וידבר אלהים" (בראשית ח, טו). מ.

@00 במסורה ובשבעים: "כל החיה אשר אתך". מ.

@00 מילולי: צדק/צדקה הוא ירֹא. מ.

@00 מילולי: סבר את אשר בא בעקבות לפי סדרו. מ.

@00 באברבנאל: "הנה א"כ לא יצא ממנה לא הוא ולא אחר מכל אשר אתו בתיבה, עד שצוהו ה' צא מן התיבה. כי כמו שקדמו צווי לבוא בה, כך צוהו לצאת ממנה". ובאבן עזרא, שיטה אחרת: "ולא רצה נח לצאת חוץ מהתבה עד שצוהו השם, אף על פי שראה שיבשה הארץ".

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "ויצא נח ובניו".

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "ואשתו ונשי בניו".

@00 מילולי: עקרות הזרע. מ.

@00 מילולי: בקול. מ.

@00 מזכירנו דברי הבבלי פסחים ג, א, לענין כניסת החיות לתיבה: "שהרי עקם הכתוב שמונה אותיות ולא הוציא דבר מגונה מפיו, שנאמר (בראשית ז, ח) מן הבהמה הטהורה ומן הבהמה אשר איננה טהורה". וראה בהמשך דברי הגמרא שם, שיש לספֵּר בלשון נקיה ולִשנות בלשון קצרה.

@00 מילולי: אינו ראוי ואינו כחוק. מ.

@00 קרובי משפחה. מ.

@00 גנזי שכטר, א, ניו יורק תרפ"ח, עמ' 39.

@00 מילולי: כאשר הקב"ה גמל חסד עם אדם אשר קיבל טוב. מ.

@00 הדברים במה"ג מורכבים משני מקורות. חציו הראשון בב"ר לד, ט: "ויבן נח מזבח לה', ויבן כתיב, נתבונן", וחציו השני מ"ישב ודן" וכו' הוא מפדר"א, פרק כג.

@00 רוב כתבי־יד השבעים הכתובים באותיות גדולות, גורסים כאן C ל"אלהים", ולא C =ל"ה'" כמו במסורה. גירסתו של פילון מתאימה לגירסת כתבי־יד אלה (ראה מרקוס, הערה d, עמ' 132). וראה שו"ת בראשית ב, נג (לא תורגם בספרנו).

@00 בארמנית הביטוי ברבים =גמילות חסדים. מ.

@00\* מילולי: ישרוף. מ.

@00 מילולי: ללא מום. מ.

@00 מילולי: שלֵמים ומלאי שלֵמוּת. מ.

@00 מילולי: ויש בהם דבר פרי. מ.

@00 כלומר, פרי המחשבות.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "ה'".

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "אל לבו".

@00 במסורה: "לקלל עוד את האדמה".

@00 כך בשבעים: C, משום שנשתבש להם מ"בעבור" ל"בעבוד".

@00 מילולי: הרהורי מחשבות, ביונית: C - מחשבה. מ.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "כי יצר לב האדם רע מנעוריו".

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "את כל חי".

@00 מילולי: עוד. ראה מרקוס עמ' 134 הע' h.

@00 מילולי: לא מקובלת. מ.

@00 מילולי: תכונות. מ.

@00 מילולי: שכל הרהורים, ראה הע' 218. מ.

@00 ביונית C הקיים.

@00 בתרגום העברי נהגתי לרגל הפרפרזה שהציע איזה מפרש ארמיני בגליון כתב־היד. ראה מרקוס עמ' 136 הע' a.

@00 מילולי: בשעה שאנו מהרהרים. מ.

@00 ממתיק את הדינים.

@00 כלומר, שהרע טבוע בה ולא ניתן להרחָקָה. מ.

@00 ראה מרקוס עמ' 137 הע' b מ.

@00 מילולי: קיימת בקושי. מ.

@00 מילולי: נזרעים. מ.

@00 מילולי: מטרתו. מ.

@00 בראשית ח, כא. כך בשבעים, כמו שהערנו לעיל. וראה וולפסון, פילון, ב, עמ' 177 והע' 39 שם.

@00 ראה לעיל ד, ב (שו"ת בראשית א, נט).

@00 ב"על הכינוס לשם החכמה", סא, מפרש פילון שמו של עשו: א) כנגזר מן "עץ", מפני שהוא סרבן ועקשן, והטיפשות היא יועצו. או ב) כנגזר מן "עָשׂוּי", כי חיי הטיפשים הם מלאכותיים ובדויים.

@00 מילולי: תחייה. מ.

@00 כך נוסף בשבעים C, כנראה תחת השפעת בראשית א, כח: "פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשוה", שהשבעים גם שם תרגמו תיבה זו: C כפולים ממין זה רווחים בשבעים ובתרגומים הארמיים.

@00 פילון מקצר כאן את הפסוק.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "בידכם נתנו".

@00 ראה ברבינו מיוחס כאן: "והוא לשון ברכה ולא לשון ציווי". וראה בראשית א, כח בראב"ע וברמב"ן שם, ובתוספות יבמות סה, ב ד"ה ולא, ש"פרו ורבו" באדם הראשון היא ברכה ולא ציווי.

@00 כך בשבעים, בחסרון תיבת "בצלמו".

@00 מילולי: גדלו. מ.

@00 במסורה: "ויברא אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אותו זכר ונקבה ברא אתם. ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשוה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ".

@00 יצירה, לידה, בריאה. מ.

@00 ראה לעיל ח, יג (שו"ת בראשית ב, מה).

@00 ראה לעיל ב, ז (שו"ת בראשית א, ד) ובביאור שם. וכשם שבנוגע לאדם הראשון, מבדיל פילון בין זה שנברא בצלם לבין האדם הגופני (שעל יצירתו מסופר בפרק ב), כן גם בהשוואת נח אליו, הוא לפעמים משווה אותו לאדם שנברא בצלם (ראה לעיל ז, כג. שו"ת בראשית ב, כה), ואחר כך, כשנקרא "איש האדמה" שווה הוא לאדם הגופני שנברא מאדמה. ראה גם להלן ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו), ההשוואה בין נח "איש האדמה" לבין אדם שנוצר "עפר מן האדמה", וראה גם לעיל ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז).

@00 מילולי: גם לזה וגם לזה. מ.

@00 מילולי: גודל. מ.

@00 מילולי: אינם נבלמים על־ידי פחד־חתת. מ.

@00 מילולי: רומשים. מ.

@00 שטופים בתענוגות. ראה להלן בראשית ט, ד (שו"ת בראשית ב, נט) והע' 262. מ.

@00 בספר היובלים מסופר, שלאחר המבול: "ויעש לכל מעשהו בריאה חדשה וצדיקה, לבל יחטאו בכל בריאתם עד עולם, ויצדקו כל אחד בדורו כל הימים" (ספר היובלים ה, יב).

@00 ראה גם בתחילת השו"ת הבאה, וראה בתורה שלמה כאן אות יד. אבל ראה בראב"ע וברמב"ן כאן.

@00 וכן תירגם רס"ג: "כל רמש טהור חי".

@00 פילון הולך בעקבות השבעים, המתרגמים "חגב" שבמסורה כ"לוחם בנחשים". מ.

@00 ברבינו בחיי לויקרא יא, מא: והאדם מסתכן באכילתן, והם נחש וכו'.

@00 ברש"י: כירק עשב שהפקרתי לאדם לאכל, נתתי לכם את כל, אפילו בהמות וחיות.

@00 כך בשבעים: C. ובמסורה: "אך בשר בנפשו דמו לא תאכלו".

@00 הכוונה לחיוני, וראה להלן.

@00 מילולי: מציאות רוח. מ.

@00 חיי תפנוקים. ראה לעיל נח הע' 252. מ.

@00 מילולי: רומשי. מ.

@00 פידרוס, 246.

@00 הוצאת ירוחם פישל, לייפציג תרי"ט, עמ' 121.

@00 פילון מאריך בענין זה ב"על הרע האורב לטוב", עט-פה.

@00 מי נפח בהם רוח?. מ.

@00 וראה מאמרי על המדרש הנעלם, עמ' 15־17.

@00 ראה באבן עזרא כאן, ובצפנת פענח על הראב"ע.

@00 וראה מה שכתבתי בענין זה במאמרי על המדרש תדשא, סימן ז.

@00 פילון מקצר את הפסוק, ושם: "ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש, מיד כל חיה אדרשנו, ומיד האדם, מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם".

@00 בנות־בית. מ.

@00\* ראה לעיל ב, יח-יט (שו"ת בראשית א, יח) ובביאור שם.

@00 מילולי: ידיעה של מריבה. מ.

@00 מילולי: באילו התקפות יש להשתמש. מ.

@00 תהלים צד, ב: "הנשא שופט הארץ השב גמול על גאים".

@00 מילולי: סבלו ארועים. מ.

@00 מילולי: לא צודק. מ.

@00 ודאה משנה עדיות ו, א על תרנגול שנסקל.

@00 קשת זאוס - קשת בענן. מ.

@00 מילולי: שיש המכנים אותה קשת זאוס. מ.

@00 קודם להופעת השמש. מ.

@00 שאר עסקי העולם לא יפלגו ויקרעו בעָצמה נוראה, כשם שהדבר אירע בשעת המבול. אוכר ומרקוס מתעלמים מתוספת קטנה זו, המיחסת לעולם ומרכיביו כאחד. מ.

@00 הולך ומגיע לחלקים במרחק. מ.

@00 הקרובים אל הקשת.

@00 פירוש זה הוא בהתאם לפשוטו של מקרא שבשו"ת הקודמת.

@00 המילה אינה מתועדת במילונים, ומורכבת משתי מילים: "טבע" C ו"חינוך" או "לימוד" C. מ.

@00 כלומר, שחם לא קיבל חלק מן הקללה שקילל נח את כנען בנו.

@00 כלומר, מכוח עצמו ומכוח אביו.

@00 כלומר, מעברית ליוונית.

@00 ראה גם להלן בראשית ט, כו (שו"ת בראשית ב, עז).

@00 כן בשבעים: C ובמסורה: "איש האדמה". ובפשיטא: "ושרי נוח עבדא בארעא", באנקלוס: "ושרי נח גבר פלח בארעא", ויב"ע: "ושרי נח למהוי גבר פלח בארעא".

@00 "ואדם אין לעבד את האדמה וגו' וייצר ה' אלהים את האדם עפר מן האדמה" (בראשית ב, ה-ז).

@00 פילון מקצר את לשון המקרא, ושם נוסף: "מתחת השמים".

@00 על עבודת הפיקוח על בעלי החיים, ראה לעיל בראשית ד, ב (שו"ת בראשית א, נט).

@00 בצפנת פענח לר' אלעזר אשכנזי בן ר' נתן הבבלי, בפירושו לבראשית: "ונקרא כל בעל כח טבעי בשהוא נוצר מן העפר ומן האדמה, וכל מי שמשתמש בכחותיו הטבעיות ונמשך אחריהם ואחר פעולותיו -שהם ההנאות והתאות הטבעיות הגשמיות- מצד שהוא בעל כח טבעי נקרא עובד אדמה" (יוהניסבורג תשכ"ה, עמ' 10).

@00 לכאורה יש לומר כאן: "והחקלאי", שהרי ל"עובד האדמה" מתייחס פילון בשלילה.

@00 ראה לעיל בראשית ז, כ (שו"ת בראשית ב, כה) והע' 114\* שם.

@00\* ראה לעיל פסוק ח, יד (שו"ת בראשית ב, מז) והע' 187 שם.

@00 ז"א, איש חקלאי.

@00 או חקלאות. מ.

@00 מילולי: משאות כבדים. מ.

@00 מילולי: מחשבתם שוטטה ושינויים תמידיים (חלו בה). מ.

@00 ראה לעיל בראשית ח, יד (שו"ת בראשית ב, מז).

@00 מילולי: משגשגות עם חיים. מ.

@00 מילולי: חומרי עידון מיותרים. מ.

@00 גם: לידתן/בריאתן. מ.

@00 מילולי: מידיו, באמצעותו. מ.

@00 מילולי: הגיע לשלימות, התגבר והצליח. מ.

@00 ראה להלן בראשית יט, ג (שו"ת בראשית ד, לה); שמות כה, כט (שו"ת שמות ב, עב).

@00 כן בשבעים. ובתרגומים: ורוי. ובמסורה: "וישת מן היין וישכר".

@00 יין שאינו מהול. מ.

@00 עומד במקום מחליף את. מ.

@00 כן בשבעים: C. ובמסורה: "ויתגל בתוך אהלה". וראה להלן נֹח הע' 333.

@00 גם לבוש או כיסוי. מ.

@00 או חוטאים. מ.

@00 או כשלו. מ.

@00 המילה אינה מופיעה במילון. לפירוש הארמני לקטע יש תחליף: העמדת פנים C. מ.

@00 הכוונה להיחלצות האדם ממעשים רעים וכדומה.

@00 עירום, ראה בשו"ת הקודמת. מ.

@00 שו"ת בראשית ב, סה (לבראשית ט, יח-יט).

@00 כך גם בשבעים: C, סיפר או בּישֵׂר. ובמסורה: "ויגד".

@00 מילולי: חובת האשמה. ראה הע' מרקוס בעמ' 162. מ.

@00 ראה גם "על הפכחון", לב, המובא להלן לבראשית ט, כז (לשו"ת בראשית ב, עז).

@00 ראה גם להלן בביאור לבראשית ט, כז (שו"ת בראשית ב, עז), שגם כנען הגיד בחוץ.

@00 מפני שצירף את המחשבה למעשה.

@00 מילולי: של הרצונות הקדומים באמת. מ.

@00 במסורה ובשבעים ליתא תיבה זו. וכן לא הביאה פילון ב"על הפכחון", נא; נח, המובא להלן.

@00 בקצת כתבי־יד של השבעים C. ובמסורה: "עבד למו".

@00\* היינו: המיטיב, הגומל חסד.

@00 כך שיטתו של פילון בכמה מקומות. ראה לעיל בראשית ז, ה (שו"ת בראשית ב, טז).

@00 מדרשו זה מבוסס על גירסת פילון בפסוק.

@00 מילולי: על העולם. מ.

@00 החסד שבחר ה' בְשֵׁם. מ.

@00 בתרגום יב"ע: ישפר ה' תחומיה דיפת.

@00 כך בארמיני. ובשבעים C =בבתי. וראה להלן מ"על הפכחון", שגורס "בבתי". וראה גם לעיל בראשית ט, כא (שו"ת בראשית ב, סט), שגורס "ביתו" במקום "אהלה".

@00 כלומר, שֵם, שהוא סמל החכמה אצל פילון (ראה בשו"ת הקודמת).

@00 ראה בשו"ת הקודמת, ש"שֵם" פירושו "טוב".

@00 "שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו" (ב"ר סח, ט). ראה לעיל בראשית ב, ח הע' 56.

@00 ראה גם לעיל בראשית ט, יח-יט (שו"ת בראשית ב, סה); ט, כב (שו"ת בראשית ב, ע).

@00 סרסורים.

@00 "ויתגל (נח) בתוך האהל, ונכנס כנען וראה וכו', ויצא והגיד לאחיו, נכנס חם ומצא ערות אביו ולא שָׂם על לב מצות כבוד אב, יצא והגיד לשני אחיו בשוק כמשחק באביו" (פרקי דרבי אליעזר, כג).

@00 לא ברור אם נתכוון בזה לכינוי של שלילה.

@00 מה שפירש באריכות ב"על הפכחון", לה-מג.

@00 "נוע".

@00 ראה השאלה הב' של האברבנאל על דברי הר"ן הנ"ל, שהרי הקללה נמשכת אחר פועל החטא (חָם), ולא אחר ההדמות (כנען)? ותירוצו (על יסוד פירושו הנ"ל): "ולכן לא קלל את חם, לפי שהיה חטאו בלבד בשב ואל תעשה". וראה הסברו של פילון להלן בהמשך הדברים.

@00 כוונתו, שמחשבת הרשעה היא כמעשה. ראה "על הרע האורב לטוב", צז (מובא לעיל בביאור לבראשית ד, יא שו"ת בראשית א, עא).

@00 תכלית וסוף של המחשבה.

@00 בראשית ה, לב; ו, י.

@00 ראה לעיל בראשית ה, לב (שו"ת בראשית א, פח).

@00 מילולי: לאחר. מ.

@00 בשבעים: ענק ציד לפני ה' אלקים, על כן יאמרו כנמרוד ענק ציד לפני אלקים. ואילו במסורה: "הוא היה גבור ציד לפני ה', על כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני ה'".

@00 מילולי: לא לחינם. מ.

@00 פילון מקצר כאן את המקרא. ועוד, "לפני" מתורגם בשבעים: C, שהוראתו ביוונית כפולה: "לפני" או "נגד". השבעים נתכוונו כאן ל"לפני", אלא שפילון מוציא את הטקסט היוני מידי פשוטו לצורך דרשתו. ראה בראשית ו, יג (שו"ת בראשית א, ק); ג, כד (שו"ת בראשית א, נז), גם שם הוא עושה כן.

@00 ראה הערתו של מרקוס כאן.

@00 תרגום ארמי. וראה הערת ר' חנוך ילון, "סיני", נג, תמוז-אב תשכ"ג, עמ' רעח, שהוא ה"פשיטא".

@00 ובראב"ע: "וטעם לפני ה', שהיה בונה מזבחות ומעלה אותם החיות לשֵם עולה לשם". וכבר כתב עליו הרמב"ן: "ואין דבריו נראין, והנה הוא מצדיק רשע, כי רבותינו ידעו רשעו בקבלה, והנכון בעיני וכו' ואחר כך יצא אל אשור ועשה כרצונו והגדיל ובנה שם ערים בצורות בתקפו ובגבורתו" וכו'.

@00 במסורה, וכן ב"מי היורש" דלהלן, רק "ה'", ועי' מרקוס הע' a.

@00 כן בשבעים, ובמסורה: "מאוּר".

@00 פילון דורש כאן מדרש־שֵמות, ש"חרן" פירושו "חושים".

@00 האתר. מ.

@00 אסטרונומיה. מ.

@00 הומירוס, אודיסייה, ד שצב.

@00 מטאורולוגיה. מ.

@00 פיסיולוגיה. מ.

@00\* זֹהר לך לך צ, ב: "והאמין בה' - אתדבק לעילא ולא אתדבק לתתא; והאמין בה' - ולא בככביא ומזלי".

@00 כך בשבעים C - יונה, ובמסורה: "גוזל". בפרקי דרבי אליעזר, כח: "וגוזל בן יונה הניח חיים". ובספר השרשים לאבן ג'נאח, שרש גזל: "ותור וגוזל, הוא בן יונה".

@00 פילון משתמש כאן לפעמים בלשון הכתוב: "עגלה, עז, איל", ולפעמים בסוג החי הכללי: "פר, בקר", או "כבש". ובקרבנות הנשיאים שבפרשת נשא: "פר אחד בן בקר, איל אחד כבש אחד". ובבמדבר רבה יד, יא ההשוואה בין קרבנות הנשיאים לקרבנותיו של אברהם: "פר כנגד עגלה, איל כנגד איל משולש, כבש אחד כנגד תור וגוזל".

@00 או: שָׁר. מ.

@00 אהוב, מוצא חן. מ.

@00 פירוש זה מביא פילון גם במקום אחר: "כולם בני שלוש, ונקבעו (כך) בהתאם למספר השלם (שלוש), שיש לו תחילה אמצע וסוף" (מי היורש דברי אלקים, קכו).

@00 ראה להלן שמות יב, ה (שו"ת שמות א, ח).

@00 ראה גם להלן לפסוק טו, יא (שו"ת בראשית ג, ח).

@00 כלומר, שאין בו משום סמליות, שעליה דן פילון בפיסקה זו ובשו"ת ג, ה; ג, ו; ג, ח וגם בסעיפים רבים ב"מי היורש דברי אלקים".

@00 הראִייה בכבדו של הקרבן היתה ממנהגם של עמים רבים, כגון הבבלים היוונים והרומים. יחזקאל הנביא הזכיר מנהגם זה: "כי עמד מלך בבל וגו' ראה בכבד" (כא, כו). ראה גם להלן בראשית טו, יא (שו"ת בראשית ג, ח).

@00 כלומר, שלפיד האש עבר בין הגזרים (בראשית טו, יז).

@00 ולא היתה אש מאת ה', כמו במלכים־א יח, לח.

@00 הרמוניה. מ.

@00 פילון מבסס אטימולוגיה זו על שעשוע מלים יווני, דהיינו, C = "עז" ו־C העתיד של C = "לירות" או "לנוע במהירות" (ראה מרקוס, הערה k, עמ' 179).

@00 בן־בית.

@00 ראה גם להלן בראשית טו, י (שו"ת בראשית ג, ו).

@00 וראה ברבינו בחיי לויקרא יא, ב, שם מסמל את מיני החיות הטהורות והטמאות בארבעת היסודות.

@00 זוהי דעת אריסטו ב"על השמים" א, ב ואילך (ראה מרקוס עמ' 188 הע' e).

@00 מדרש אלגורי מעין זה על סמליות הצפור, דרשו בחז"ל על עם ישראל ואומות העולם, כמובא ברש"י כאן: "לפי שהאומות נמשלו לפרים ואילים ושעירים וכו', וישראל נמשלו לבני יונה וכו', לפיכך בתר הבהמות רָמז שיהיו האומות כָלים והולכים, ואת הצפור לא בתר, רמז שיהיו ישראל קיימים לעולם".

@00 על עניין זה דן פילון בארוכה בשו"ת בראשית ג, ה (שלא הובאה בספרנו).

@00 ותמהני שקולסון לא תירגם מלה זו, ואמר: everything in the world.

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "וירד העיט על הפגרים".

@00 ראה לעיל בראשית טו, ט (שו"ת בראשית ג, ג) ובביאור שם.

@00 צ"ל: הפגרים.

@00\* פגר מת.

@00 וכיוצא מן הכלל ראה מדרשו על כנען, לעיל בראשית ט, יח-יט (שו"ת בראשית ב, סה).

@00 הארמני כאן משקף את תרגום השבעים C - "יָשַב עמם", כקריאה שונה מן המסורה "וַיַשֵב אוֹתם", נוסח הפסוק בארמני מוסיף את המילה "עבר" או "עצר" C. ברור, שתוספת זו היתה לפני פילון, שכן היא חוזרת ומופיעה גם בפרוש בהמשך הדברים. נראה שהיא חסרה בציטוט ב"מי היורש דברי אלקים", רמג. מ.

@00 ראה לעיל בראשית טו, ט (שו"ת בראשית ג, ג).

@00 כוונתו לעיט שירד על הפגרים.

@00 מילולי: אחד או שנים. מ.

@00 מבנה המשפט הארמני משאיר את תואר השם "לו" מעורפל, האם זה ה' או האיש הטוב והישר? ראה מרקוס עמ' 191 הע' c. מ.

@00 פילון מביא עשרים ושלש הבאות מספר תהלים, ראה: E. Ryle, Philo and Holy Scripture, London, 1895, pp. 291 - 294 H..

@00 ראה לעיל פרשת לך לך הע' 17.

@00 אכסטזה. מ.

@00 אכסטזה, אך ביטוי שונה. ראה הע' הקודמת. מ.

@00 בארמנית יש כאן משחק מלים C (אכסטזה או התעלות) C (להסתלק), מבוסס על שמושים השונים של C ביונית. ראה הע' 41. מ.

@00 ובשבעים כאן: C, דומה לתרגומם של "תרדמה" בבראשית טו, יב, אלא כמו שנראה בסמוך, תרגום C במקרה זה צריך לקבעו כסתם התפשטות מהגשמיות, ולא כעליית הנשמה, כמו בבראשית טו, יב.

@00 או: נופל לאכסטזה. נסוג, מסתלק. מ.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "ההר".

@00 בענין זה ראה מאמרי על המדרש הגדול.

@00 בשבעים: "ונאמר לאברם" C, ובמסורה: "ויאמר לאברם".

@00 במסורה: "ועבדום וענום".

@00 ראה גם לעיל בראשית טו, ט (שו"ת בראשית ג, ג).

@00 מילולי: אלה אשר בביתו, ואלה אשר מחוץ לעצמו. מ.

@00 או מחלָה. מ.

@00 ראה לעיל בראשית טו, יא (שו"ת בראשית ג, ח), שהשבעים תירגמו "ויֵשֵׂב אִתָּם".

@00 כיון שפילון משלש ואומר: "ומנע (=עָצַר) הבריח ושילח", משמע שפירש גם את גירסת השבעים וגם את נוסח המסורה "וישב אתם". וראה הע' הקודמת.

@00 כך בשבעים C, ובמסורה "תקבר" C. גלוי, שלסופר היווני נשתבש C ל־C.

@00 מילולי: נָאָה. מ.

@00 בחילופי גרסאות: "דִיבְּרוֹת". מ.

@00 בדרשתו כאן מקשר פילון "ניזון" גם ל"בשלום" וגם ל"בשיבה טובה", וזה כנגד פשוטם של השבעים. אבל בשׁוּרות הבאות הוא חוזר לפשוטם של השבעים ומקשר "ניזון" רק עם "בשיבה טובה".

@00 פרדיגמה. מ.

@00 האותיות. ראה קולסון, עמ' 428 הע' a.

@00 ראה לעיל בראשית ג, יט (שו"ת בראשית א, נא) ובביאור.

@00 כך לפי השבעים C, ובמסורה: "נאסף". בשבעים C כלומר "אל עמיו" כמו במסורה. וכן להלן בראשית כה, ח (שו"ת בראשית ד, קנג) גורס פילון כבשבעים, אלא שכאן גרס "עם האלהים", כדי להעיר מראש על שיטתו, שאברהם רָכַש אי־כליון ונשתווה למלאכים.

@00 מילולי: חוסר כליון או הפסֵד. מ.

@00 עסק בפילוסופיה. מ.

@00 לוגוס, כלומר הוא עצם הידיעה העצמית. מ.

@00\* לפי פילון "חרנה" נחצב משורש "חוֹר", וכן הוא נוקט ב"על החלומות" א, נה; מא; "על הגירת אברהם", קפח.

@00 כן בשבעים. ובמסורה: "כי לא שלם עון האמרי".

@00 ה"גורל" מתורגם C הנחצב מ־C, שיש לו הוראה כפולה, של "גורל" ו"גזירה", ולכן הוספתי בסוגריים "על־פי הגזירה".

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים האלה".

@00\* ראה לעיל בביאור לפסוק טו, י.

@00 האתר. מ.

@00 אש מן האתר. מ.

@00\* ורמב"ם תמידין ומוספין ב, א; רש"י במדבר ד, יג.

@00 כך בשבעים, ובמסורה: "נתתי".

@00 כן בשבעים, ובמסורה נוסף: "נהר".

@00 מילולי: מוּבָלות, כלומר אנשים מובילים אותן משני הצדדים. מ.

@00 הומירוס, אודיסיאה יד, רנח; ראה מרקוס עמ' 200 הע' e.

@00 ראה להלן בראשית כח, ב (שו"ת בראשית ד, רמג), ולעיל ב, י-יד (שו"ת בראשית א, יב-יג).

@00 תיבת "אחת" אינה במסורה ובשבעים. מ.

@00 מחזור הלימודים המקובל באסכולות השונות. מ.

@00 בשבעים: "סגר" C. נראה שהארמני תירגם בקפדנות את C בתוספת של פועל נרדף. ובמסורה: "עצרני". מ.

@00 במסורה ובשבעים: "שפחתי", וכן אצל פילון ב"על הכינוס לשם החכמה", א.

@00 כך בשבעים, ובמסורה: "אולי איבנה ממנה".

@00 אנציקלופדיים. מ. והשווה בשו"ת הקודמת.

@00 שרה, כלומר החכמה, לא ילדה, לא מפני שנהגה פרישות מחמת שקָבלה על סדרו של עולם, וכפי שפילון מרחיב בסעיפים הבאים, שלא היה הדור ראוי שתהא יולדתו.

@00\* פי' לשם פריה ורביה.

@00 הרמוניה. מ.

@00 כלומר, לפי מה שהכתוב קורא לה אשה, כדכתיב: "ותתן אותה לאברהם אשה לו לאשה".

@00 אנציקלופדיה. מ.

@00 במסורה: "ותרא כי הרתה ותקל גבירתה בעיניה". וראה להלן הע' 88.

@00 או: חופשי בדרך הטבע. מ.

@00 אפשר לפי זה, ששרה בלבד ידעה שהגר הרתה, אבל הגר עצמה לא ידעה.

@00 כך בשבעים C, ופילון הולך בעקבותם. וראה מרקוס בשו"ת בראשית ג, כג עמ' 210 הע' b.

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "חמסי עליך".

@00 כך בשבעים, ומוסב על שרה. ובמסורה: "ותרא", ומוסב על הגר (הערת מרקוס).

@00 לפי התשובה, היה קיים בפסוק הביטוי "מן", שאינו מופיע לא בפסוק ולא בנוסח השבעים או בארמני. התשובה מתייחסת לכך, שביטוי מעין זה יכול להוות מילית "זמן", אך יכול גם להיות תמורה למלים "על ידך". פילון בוחר דווקא באפשרות הראשונה, ודוחה את האפשרות שיש כאן תוכחה לאברהם והתנהגותו. הוא מדגיש את מעמדה של שרה מרגע שלאברהם יש בן, מבלי שאברהם אשם כלל. מ. ובבכור שור: "חמס הבא אלי - עליך, בשבילך".

@00 משמע שפילון רומז כאן למסורות הזקנים שהזכירן ב"על חיי משה" א, ד. ראה הע' קולסון עמ' 124.

@00 מילולי: המזל זָרַם ללא הפוגה. מ.

@00 במסורה: "שמנת עבית כשית ויטשׁ אלוה עשהו".

@00 כך בשבעים, וכן בתרגום יב"ע: "ואתכנעי", וכעי"ז בתרגום אונקלוס ופשיטא: "ואישתעבדי". ובמסורה: "והתעני".

@00 כן בתרגום יב"ע, בלשון רבים: "סיגופַיך". ובמסורה ובשבעים בלשון יחיד. ובמסורה: "עָנייך".

@00 ראה גם "על בילבול הלשונות", קמא. מובא להלן לשמות כג, א (שו"ת שמות ב, ט).

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "אל ראי".

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "הגם הלם ראיתי אחרי ראי".

@00 ליצור הרמוניה. מ.

@00 מילולי: שהיא צורה גופנית בשָׁמַים. מ.

@00 ראה להלן בראשית יח, יא (שו"ת בראשית ד, יב) ובביאור.

@00 במסורה ובשבעים רק: "ה'".

@00 במסורה: "אני א־ל שדי". ובשבעים C, כלומר: "אני אלהיך". וכן מביא פילון ב"על המנוסה והפגישה", א.

@00 נראה, שמרמז כאן אל "מעשר מן המעשר" (ראה במדבר יח, כו), אף על פי שאין הוא נקרא שָם "קדש קדשים". אולם המתנות נקראות בדרך כלל "קדשי בני ישראל" (ראה שם יח, לב). ואפשר, שפילון נימק: אם המעשר "קדש", הרי המעשר מן המעשר הוא "קדש קדשים" (ראה מרקוס, עמ' 227 הע' i).

@00 ראה במדבר יא, לב: "עשרה חמרים" מתרגם השבעים "עשרה כור" (C). גם המתרגם הארמיני לשבעים השתמש בתעתיק C (כור). כנ"ל גם ויקרא כז, טז "זרע חומר שעורים". פילון מבין מידה זו כקשורה בעשירית, ועל כך מתבסס פירושו. ראה גם יחזקאל מה, יד. מ.

@00 הכוונה ללויים, וכן קורא להם ב"על המנוסה והפגישה", צ.

@00 נראה שכוונתו לכהן. ראה "על שינוי השמות", ב (המובא בביאור).

@00 99 = (77) +50.

@00 ראה לעיל בראשית ז, יא (שו"ת בראשית ב, יז) והע' 97 שם.

@00\* כוונתו לראש השנה. ואולי כוונתו ליום הכיפורים שהוא "שבת שבתון".

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "התהלך", ובפשיטא: "שְׁפַר".

@00 כלומר מספר האנשים. מ.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "אשר התהלכו אבותי לפניו". ובפשיטא: "דשפרו קדמוהי אבהי".

@00 האם כוונתו שהביטוי "לפני" כללי יותר, ואילו הביטוי "לפני אלהים" מתייחס אך ורק לאֵל, או שמא מהווה משפט זה פתיחה להמשך הביאור, ושני המובנים הם לפני המקום ולפני הבריות. מ.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "לפני ה' ".

@00 כלומר, תיכנן. מ.

@00 רעיון זה מביא גם ב"על השכרון", פה-פו, מובא להלן שמות כו, ב (שו"ת שמות ב, קז).

@00 במסורה: "כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל".

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "והיה תמים".

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "מי יתן טהור מטמא לא אחד, אם חרוצים ימיו".

@00 ראה להלן מ"על שינוי השמות", שהחסד היה בזה שנפלה החושניות שלו מכוח ההשגחה האלקית. וכוונתו, שכשנפל על פניו, כלומר כשניטפל לחושיו, לא היה יכול להשתמש בהם לאיזו תכלית שהיא, אלא אם כן הכשירם הקב"ה שיפיק תועלת מהם.

@00 מילולי: התגלות מופיעה ביותר. מ.

@00 ברש"י כאן, מברייתא דר' אליעזר: "ויפול אברהם על פניו, ממורא השכינה".

@00 על ה' שהוא קבוע ועומד, כותב פילון בהרבה מקומות בכתביו.

@00 כלומר, טבע האדם. מ.

@00 אידיאות. מ.

@00 לוגוס. מ.

@00 של הקב"ה. מ.

@00 נוגעת בטבע האמיתי של הדברים. מ.

@00 "בכל הוא עושה שליחותו" (פרקי דרבי אליעזר, מט); "שבכל מקום שהקב"ה עושה שליחותו, ולא ברא דבר אחד לבטלה, פעמים שעושה שליחותו על־ידי צפרדע" וכו' (במ"ר יח, כב); "הרבה שלוחין יש לו למקום להכין מזון ליריאיו" (רש"י שמות טז, יב).

@00 "אברם" בגימטריה רמ"ג, ו"אברהם" בגימטריא רמ"ח - מדרש הגדול; לקח טוב לפסוק א.

@00 "כשמל, אמר ליה הקב"ה לא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם, הוסיף לו ה', חמשה, מנין רמ"ח אברים" (ת"ה לך לך, טז).

@00 וראה גם להלן בראשית יז, טו (שו"ת בראשית ג, נג).

@00 תורת הכוכבים, אסטרונומיה, או אף אסטרולוגיה. מ.

@00 אסטרונומיה. מ. ראה לעיל בביאור שבפסוק טו, ז.

@00 כלומר בעברית. פילון קורא לפעמים לעברית כשדית.

@00 ואין צ"ל שבמקור היווני היה כתוב "יוונית". השווה שו"ת בראשית ג, לח (שלא תורגם בספרנו) ומרקוס שם עמ' 266 הע' b.

@00 מילולי: אלפא יונית. מ.

@00 ראה להלן בראשית יז, טו (שו"ת בראשית ג, נג).

@00 ראה לעיל ב, יט (שו"ת בראשית א, כ) ובביאור.

@00 דוגמא. מ.

@00 קול = המון. מ.

@00 מטאורולוגיסט. מ.

@00 ה' מתחלפת בח', כן פירש המהרש"א.

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "והפרֵתי אותך".

@00 או מראשית, כלומר משמעותו מן החכמה שבו, הראשונה והמושלת. מ.

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "סלחתי כדבריך".

@00 במסורה: "ונמלתם את בשר ערלתכם".

@00\* ראה לעיל ז, כג (שו"ת בראשית ב, כה); ט, כ (שו"ת בראשית ב, סו).

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "ערלת". מ.

@00 ראה גם להלן בראשית יז, כד-כה (שו"ת בראשית ג, סא), בעניין מילת ישמעאל.

@00\* ראה לעיל פסוק ב, כד (שו"ת בראשית א, כט).

@00 מילולי: לזה אשר עור גָדֵל ומכסה אותו מֵעַל. מ.

@00 מילולי: ראיית הנולד בנפשם. מ.

@00 פי' פריה ורביה. ראה להלן מ"על החוקים המיוחדים".

@00 מילולי: רואה את הנולד. ראה הע' 152.

@00 ראה שמות ל, יז-כא; ויקרא ח, כג-כה.

@00 כן דעת חז"ל: "דאי כתב רחמנא ערל בשר, משום דמאיס" (זבחים כב, ב).

@00 כדברי הכתוב: "ומלתם את ערלת לבבכם" (דברים י, טז), וראה בשו"ת הקודמת.

@00 ראה לעיל יז, י-יא (שו"ת בראשית ג, מו).

@00 ברד"ק: "ולפיכך ציוהו האֵל באותו אבר, לפי שרוב העברות יעשו על ידו, לפי שהוא ראש התאוות הבהמיות, וכשיבוא האדם לעשות עברה יהיה רואה את האות אשר בבשרו וימנע מעשות העברה, ולא יהיה כבהמה לבעול" וכו' (רד"ק, פסוק יא).

@00 כלומר, להולדה. מ.

@00\* ראה לעיל ד, א (שו"ת בראשית א, נח) ו"מי היורש" המובא בביאור שם.

@00 על מילת תאוות הלב, ראה גם להלן בראשית יז, כד-כה (שו"ת בראשית ג, סא), ולעיל יז, י-יא (שו"ת בראשית ג, מו).

@00 וברבינו בחיי: "וע"ד השכל, דבר ידוע כי חתוך האבר מחליש כחו של אבר, וע"כ באה מצות המילה, שהיא סיבה להחליש כח התאוה וגורע הנאת תשמיש, וכשאחז"ל הנבעלת לערל קשה לפרוש, ובשביל המילה אין קיום הזרע מתבטל בכך, כי הענין הטבעי ישאר על טבעו והוא נשמר מן המותר" (רבינו בחיי לבראשית יז, יג).

@00 ראה לעיל לך לך הע' 136 - 137.

@00 הוספה זו ("ביום השמיני") נמצאת גם בשבעים C. ובמסורה ליתא.

@00 בשבעים C =נכרתה נשחתה אבדה וכו'. הביטוי הארמני הופיע בסיפור המבול, וכן תורגם לעתים: נפסד. מ.

@00 כך בשבעים, ובמסורה: "מעמיה".

@00 ראה במדבר לה, יא-יב; דברים ד, מא-מג.

@00 ועי' ירושלמי נדרים ג, יב (לח, ע"ב).

@00\* ראה רש"י ויקרא יז, ט; כריתות ז, א ד"ה כרת; תוספות יבמות ב, א ד"ה אשת אחי אמו. וראה ברש"י שבת קלג, ב ד"ה תינח גדול.

@00\*\* לויקרא יח, כט: "וכן נראה שאין כל חייבי כריתות בערירות, [אין] כרת לזרעם אלא באותן שכתוב בהן ערירים".

@00 לעיל יז, ה (שו"ת בראשית ג, מג), כבר הזכיר שאֵלֶה לעגו על ההוספות לשמות אברהם ושרה.

@00 מילולי: המאה. שהיא הערך המספָּרי של רי"ש בארמנית. מ.

@00 כלומר: שְׂרַרָה. וראה גם להלן בראשית כד, לו (שו"ת בראשית ד, קכב).

@00 כלומר, מידה אחת מן הסוג כולו.

@00 פי' לידתו של יצחק.

@00 C נשתנה C.

@00 נופל בניגוד לניצב. מ.

@00 ראה לעיל יז, ג (שו"ת בראשית ג, מא) ובביאור שם.

@00\* גם במדרש הנעלם מובא שיצחק מסמַל את השמחה: "אמר ר' אבהו, הא חברייא אמרו, דעכשיו אתקרי יצחק על שם חדוותא סגיאה דבעלמא. אמר ר' אבהו, בתחלה נקראת הנשמה אברהם והגוף שרה, עכשיו נקראת הנשמה יצחק והגוף רבקה, וכו'. תא חזי, ויקח את רבקה ותהי לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו (בראשית כד, סז), אוהב לאותו הגוף ומתנחם עמו, והוא עת לשחוק והחדוה בעולם" (מדה"נ בזֹהר חיי שרה קכט, א).

@00 בשבעים: "אמר בשִׂכלו" C. האם השמיט המתרגם את "בשִׂכלו"? הדיון תלוי בביטוי זה החסר בציטוט הפסוק בשאלה. ובמסורה: "בלבו". וראה הע' הבאה. מ.

@00 מילולי: בשִׂכלו. מ.

@00 ראה לעיל טז, א (שו"ת ג, יח).

@00 בשבעים C, כלומר: "ובידיך לעשותו". השבעים הוסיפו איפוא "ובידיך" לפני "לעשותו", ופילון השמיט C (=לעשותו").

@00 מימרה זו נמצאת בדימוקריטוס ואחרים, ראה מילואי קולסון לפיסקה זו, עמ' 592.

@00 וכעי"ז דרשו בחז"ל על ציפורי המצורע: "שתי צפרים וכו' אילין ציפריא קולנין וכו', יבוא קול ויכפר על הקול" (ויק"ר טז, ו-ז). "למה נשתנה קרבנו משאר קרבנות? על שסיפֵּר לשון הרע, לפיכך אמר הכתוב יהא קרבנו שתי צפרים, שקוֹלָן מוליכות" (תנחומא מצורע, ג). "אמר רבי יהושע בן לוי, מה נשתנה מצורע שאמרה תורה יביא שתי ציפרים לטהרתו (ויקרא יד, ו)? אמר הקב"ה, הוא עושה מעשה פטיט (רש"י: לשון קול היוצא בחשאי), לפיכך אמרה תורה יביא קרבן פטיט (רש"י: שהצפרים צועקין בכל שעה)" (ערכין טז, ב).

@00 כך בשבעים. ובמסורה: "לוּ ישמעאל יחיה לפניך".

@00 ההבטחה להולדת יצחק שבפסוק: "וברכתי אותה וגם נתתי ממנה לך בן" (בראשית יז, טז).

@00 מילולי: הדבר שנשמע. מ.

@00 ישמע־אל.

@00 לבצע את דבר אלקים, הם החיים האמיתיים לפניו. מ.

@00 אמנם, משה בירך כך את השבט. ועל יעקב המתאַמֵן ראה להלן.

@00 מילולי: בלתי נפסד. מ.

@00 על חרדתו של יעקב, שמא נסחף יוסף בזרם ההון והכבוד במצרים, ראה דבריו ב"על חיי יוסף", רנד, רנח. וכשהעלה משה את עצמות יוסף, נאמר במכילתא (פתיחתא לפרשת בשלח) על קפדנותו של יוסף בשמירת המצוות במצרים ועשרת הדברות: "המונח בארון זה (=יוסף), קיים מה שכתוב בארון זה (=הלוחות)".

@00 ראה קולסון על אתר, עמ' 7־246 הע' 2.

@00 ראה הפירוש השלישי בבראשית יז, ג (שו"ת בראשית ג, מא), וכן יז, יז (שו"ת בראשית ג, נה) ובביאור.

@00 כלומר "ישראל", שפילון כרגיל מפרשו "ישור אל".

@00 כך בשבעים C. ובמסורה: "אבל שרה אשתך יולדת לך בן".

@00 הוא יצחק.

@00 הוא ישמע־אל.

@00 אנציקלופדיים. מ. וראה לעיל טז, א (שו"ת בראשית ג, יט).